



**REVISTA ROMÂNĂ
DE BIBLIOTECONOMIE
ȘI ȘTIINȚA INFORMĂRII**



**ROMANIAN JOURNAL
OF LIBRARY
AND INFORMATION SCIENCE**



Anul 10, nr. 2 ♦ Vol. 10, Iss. 2
2014

Colegiul de redacție



COMITET ȘTIINȚIFIC



Director

Prof. univ. dr. Mircea REGNEALĂ – președinte, Asociația Bibliotecarilor din România

Membri

Ratko KNEZEVIC – University of Bihac, Bosnia and Herzegovina
Beba RASIDOVIC – University of Sarajevo, Bosnia and Herzegovina
Assoc. prof. dr. Caria BASILI – Consiglio Nazionale delle Ricerche, Roma, Italy
Dr. Carmen Leocadia PESANTEZ – director general, Biblioteca Pedagogică Națională „I.C. Petrescu“, România
Acad. Florin FILIP – director general, Biblioteca Academiei Române
Dr. Liviu-Iulian DEDIU – vicepreședinte, Asociația Națională a Bibliotecarilor și Bibliotecilor Publice din România
Prof. univ. dr. Iuliana BOTEZAN – University of Complutense, Madrid
Prof. univ. dr. Albert BOEKHORST – University of Amsterdam, Netherlands
Prof. univ. dr. Lorenzo BALDACCHINI – University of Bologna, Italy
Dr. Corina APOSTOLEANU – Biblioteca Județeană „I.N. Roman“ Constanța, România
Prof. univ. dr. Gunnstein AKSELBERG – University of Bergen, Norway
Conf. Univ. dr. Nelly ȚURCAN – Universitatea de Stat a Moldovei, Chișinău, Republica Moldova
Dr. Silvia GHINCULOV – director, Biblioteca Științifică a Academiei de Studii Economice din Chișinău, Republica Moldova
Dr. Anthi KATSIRIKOU – Pireus University Library, Greece
Alan HOPKINSON – Middlesex University Library, United Kingdom
Dr. Sanda BERCOVICI – The Hebrew University of Jerusalem, David Yellin Academic College, Israel
Dr. Manolis KOUKOURAKIS – Crete University Library, Greece
Drd. Ane LANDOY – Bergen University Library, Norway
Prof. univ. dr. Serap KURBANOGLU – Hatcepe University, Ankara, Turkey
Assoc. prof. dr. Joumana BOUSTANY – Paris Descartes University, Information and Communication, Department, France
Conf. univ. dr. Elena TÎRZIMAN – director general, Biblioteca Națională a României

Colegiu consultativ

Dr. Doina OSTAFE – vicepreședinte, Asociația Bibliotecarilor din România
Conf. univ. dr. Cristina POPESCU – Universitatea din București
Dr. Aurelian Cătălin POPESCU – Biblioteca Centrală Universitară „Carol I“ din București
Prof. univ. dr. Ionel ENACHE – Universitatea din București
Dr. Letiția CONSTANTIN – Biblioteca Națională a României
Dr. Doru STAN – Biblioteca Universității din Pitești

COMITET REDACȚIONAL

Redactor-șef

Prof. univ. dr. ing., dr. marketing Angela REPANOVICI – Universitatea „Transilvania“ din Brașov

Tehnoredactor

Florin NISTOR – Biblioteca Națională a României

Abonamente, distribuție

Emilia ENACHE – secretar executiv, Asociația Bibliotecarilor din România

Redacția

ASOCIAȚIA BIBLIOTECARIILOR DIN ROMÂNIA (ABR)
Bd. Unirii nr. 22, Sector 3 (cam. F3M06 – mezanin), cod 030833, București, România
e-mail: infoabrfagmail.com
site: <http://www.abr.org.ro>

Răspunderea asupra conținutului materialelor revine în întregime autorilor.





**REVISTA ROMÂNĂ
DE BIBLIOTECONOMIE
ȘI ȘTIINȚA INFORMĂRII**

**REVISTĂ TRIMESTRIALĂ EDITATĂ DE
ASOCIAȚIA BIBLIOTECILOR DIN ROMÂNIA**

Bibliotecile și proiectele europene

Număr coordonat de dr. Angela Repanovici

Traducere de dr. Corina Apostoleanu



ISSN 1841-1940

© ***Asociația Bibliotecarilor din România (ABR)***

Revistă indexată în baza de date EBSCO *Library and Information Science Source*



**ROMANIAN JOURNAL
OF LIBRARY
AND INFORMATION SCIENCE**

**QUARTERLY REVIEW EDITED BY
ROMANIAN LIBRARY ASSOCIATION**

Libraries and European Projects

Issue coordinated by Angela Repanovici, PhD

Translation by Corina Apostoleanu, PhD



ISSN 1841-1940

© ***Romanian Library Association (ABR)***

Journal indexed in EBSCO *Library and Information Science Source* database

SUMAR

Bibliotecile și proiectele europene Angela Repanovici	7
Proiect Tempus 517117 la Universitatea din Sarajevo Beba Rasidovic	11
Prezervare și valorificare a patrimoniului documentar național prin digitizare – stadiul actual al proiectului Bibliotecii Digitale a României Elena Tîrziman	23
Cooperarea moldo-română-norvegiană în dezvoltarea durabilă a serviciilor informaționale pentru învățământ și cercetare Silvia Ghiculov, Natalia Cheradin	37
Formarea Culturii Informației a studentului în condițiile modernizării învățământului superior Natalia Cheradin, Ana Gudima	49

CONTENTS

Libraries and European Projects Angela Repanovici	9
Tempus Projects 517117 at the University of Sarajevo Beba Rasidovic	17
National documentary patrimony preservation and valorization through digitization Elena Tîrziman	30
The Moldavian-Romanian-Norwegian cooperation for a long- term development of the information services for education and research Silvia Ghiculov, Natalia Cheradin	43
Teaching Information Literacy under the circumstances of modernization in the university educational system Natalia Cheradin, Ana Gudima	55

Bibliotecile și proiectele europene

Concept esențial al teoriei moderne a marketingului, mixul de marketing, reprezintă ansamblul de instrumente tactice de marketing controlabile pe care firma le combină cu scopul de a produce pe piața țintă reacția dorită. Acest set de variabile controlabile de către organizație, cunoscut și sub numele de cei „4P” are rolul de a detalia strategiile de marketing și de a influența piața în vederea asigurării eficienței maxime. Cei „4P” sunt: produsul, prețul, plasarea (distributia) și promovarea/comunicarea.

Care ar fi cei 4P în cazul comunicării științifice? În acest caz, cei 4P se transformă în 4C: CUNOAȘTERE, COMUNICARE, COLABORARE, CERCETARE.

Experiența mea personală în domeniul comunicării științifice și a realizării de proiecte internaționale a început în momentul participării mele la conferințe internaționale. Conferințele internaționale sunt cel mai bun prilej de a afla noutăți în domeniu, noi teorii, abordări, cazuri interesante, metode de cercetare, noi tehnologii, noi proiecte și povești de succes. Pauzele de cafea reprezintă poate cel mai important moment pentru realizarea noilor relații de colaborare. La o conferință poți să dezvolti o rețea internațională de colaborare și să legi prietenii importante.

Astfel, am reușit să pun bazele unui grup de excelență în domeniul Culturii Informației: **RINGIDEA** – România, Irlanda, Norvegia, Grecia, Italia, Danemarca, England, Ane&Angela, având din fiecare țară câte un specialist, prieten, colaborator cu care am realizat diferite proiecte.

Unul dintre ele este proiectul TEMPUS, **17117-TEMPUS – Developing Information Literacy for lifelong learning and knowledge economy in Western Balkan countries, RINGIDEA, 2011-2014** – Dezvoltarea

Culturii Informației pentru învățarea pe tot parcursul vieții și economia cunoașterii în țările din vestul Balcanic. În acest proiect, patru țări membre UE – Irlanda, România, Grecia și Anglia promovează Cultura Informației pentru 8 parteneri din Muntenegru, Bosnia&Hertegovina, Albania și Kosovo.

Am reușit să armonizăm practicile din aceste țări, să oferim o programă analitică comună a cursului de Cultura Informației, conținutul cursului și tehnici de predare a acestei discipline. Nu era cunoscută această abordare în universitățile partenere, scopul proiectului de a promova importanța studierii acestei discipline în societatea informațională a fost atins și senatele universităților partenere au făcut eforturi substanțiale de a introduce ca disciplină obligatorie de studiu *Cultura Informației*.

Alt proiect important este *Dezvoltarea noilor servicii informaționale pentru Învățământul Economic superior din Moldova*, 2012-2014 cu partenerii Biblioteca Academiei de Științe Economice, Chișinău, Biblioteca Universității din Bergen, Norvegia, Universitatea Transilvania din Brașov. S-au realizat cercetări privind nevoile studenților și s-au creat tutoriale de Cultura Informației. S-a aprobat de către Senatul Universității introducerea disciplinei în programa analitică și s-a creat depozitul digital instituțional al instituției.



cuvânt
înainte



Diseminarea rezultatelor oricăror activități finanțate din bani publici reprezintă o obligație, iar acest număr al revistei este dedicat prezentării unor proiecte europene de succes, în care sunt implicați și specialiști români, pentru a oferi cititorilor modele privind colaborarea, obiectivele și activitățile desfășurate, indicatorii de succes, scopul, finalitatea și grupul țintă. Orice proiect de cercetare, colaborare, cumulează experiențele partenerilor și apoi împreună realizează produse finale, care pot fi metodologii, rapoarte, produse livrabile cum ar fi: modele experimentale, modele funcționale, prototipuri, servicii inovative, în funcție de tipul proiectului.

Primul articol este scris de Beba Rasidovic: *TEMPUS project 517117 and university of Sarajevo: „Developing information literacy for lifelong learning and knowledge economy in Western Balkan countries“*. Universitatea Sarajevo, Bosnia&Herțegovina este unul din partenerii proiectului TEMPUS în care și Universitatea Transilvania este implicată. Autoarea este membră a grupului didactic de lucru și prezintă experiența sa în acest proiect.

Al doilea articol este scris de Elena Tîrziman: *Prezervarea și valorificare a patrimoniului documentar național prin digitizare –stadiul actual al proiectului Bibliotecii Digitale a României*. Autoarea este directoarea Bibliotecii Naționale a României și ne prezintă proiectul Bibliotecii Digitale.

Al treilea articol este scris în colaborare, Silvia Ghinculov, Natalia Cheradin: *Cooperarea moldo-română-norvegiană în dezvoltarea durabilă a serviciilor informaționale pentru învățământ și cercetare*. Cele două autoare

sunt director, director adjunct la Biblioteca Academiei de Științe Economice, Chișinău, Moldova și prezintă experiența proiectului *Dezvoltarea noilor servicii informaționale pentru Învățământul Economic superior din Moldova*.

Cel de al patrulea articol este scris de asemenea în colaborare, Natalia Cheradin, Ana Gudima: *Formarea Culturii Informației a studentului în condițiile modernizării învățământului superior*. Ambele autoare sunt de la Biblioteca Academiei de Științe Economice, Chișinău, Moldova și prezintă un alt rezultat al proiectului mai sus menționat.

Aceste proiecte se realizează prin colaborare, comunicare între prieteni, colaboratori întâlniți în cadrul comunicărilor informale la diverse evenimente științifice.

4C reprezintă cheia progresului, prieteniei, dezvoltării personale, acumulării de expertiză și realizarea labirintului relațiilor interumane de calitate.

Sperăm să găsiți informații utile și folositoare, să aveți inspirație și nu ezitați să contactați oricare autor pentru precizări, comentarii sau în vederea colaborării și inițierii unor noi proiecte.

1 iunie 2014



dr. Angela Repanovici

Editor Șef

Libraries and European Projects

Key concept of the modern marketing theory, the marketing mix is a set of controllable tactical marketing tools which a company may combine in order to induce the desired reaction on the target market. This set of variables which can be controlled by an organization, also known as the „four Ps” aims to detail the marketing strategies and to influence the market in order to ensure maximum efficiency. The „four Ps” are: product, price, place (distribution) and promotion/communication.

What would be the four Ps in case of scientific communication? In this case, the four Ps become the four Cs: KNOWLEDGE, COMMUNICATION, COLLABORATION, RESEARCH (cunoaștere, comunicație, colaborare, cercetare).

My personal experience in scientific communication area and implementation of international projects has started with my participation to international conferences. International conferences are the best opportunity to learn the latest news in the industry, new theories, approaches, interesting cases, research methods, new technologies, new projects and successful stories. The coffee breaks, however, may be the most important moment to develop new collaboration relationships. An international conference is the place where an international collaboration network can be developed and important friendships can be initiated.

Therefore, I have managed to establish a network of excellence in Information Literacy:

RINGIDEA – Romania, Ireland, Norway, Greece, Italy, Denmark, England, Ane&Angela, with one specialist, friend, collaborator from every country, with whom I carried out different projects.

One of them is the TEMPUS project **17117-TEMPUS – *Developing Information Literacy for lifelong learning and knowledge economy in Western Balkan countries*, RINGIDEA, 2011-2014.** - Under this project, the four

EU member states - Ireland, Romania, Greece and England - are promoting

Information Literacy for eight partners from Montenegro, Bosnia and Herzegovina, Albania and Kosovo. I have managed to harmonize the practices from these countries, to provide a common analytical curriculum for the course Information Literacy, the course contents and specific teaching methods. That approach was unknown to the partner universities, so the project goal of promoting the importance of studying this discipline in international society has been achieved, and the senates of the partner universities have made substantial efforts to include Information Literacy as a mandatory discipline.

Another important project is ***Development of new informational services for Economic Higher Education from Moldova*, 2012-2014** together with the partners Library of Economic Sciences Academy, Chișinău, Bergen University Library, Norway, Transilvania University from



foreword



Braşov. Researches regarding the student needs were conducted and tutorials in Information Literacy were developed. The University Senate approved the inclusion of this discipline in the analytical curriculum and a digital institutional repository of the institution was built.

Dissemination of the results of any public funded activity is a mandatory requirement, and this journal issue aims to present successful of some European projects, where the Romanian specialists work, in order to provide to readers with models in terms of collaboration, the objectives and the activities carried out, success indicators, purpose, outcomes and target audience. Any research project, any collaboration builds on the partners' experiences and together they develop the final products, which may be methodologies, reports, deliverables such as: experimental models, functional models, prototypes, innovative services, according to the type of project.

The first article is written by Beba Rasidovic: *TEMPUS project 517117 and university of Sarajevo: „Developing information literacy for lifelong learning and knowledge economy in Western Balkan countries“*. The University of Sarajevo, Bosnia & Herzegovina, is one of the partners of TEMPUS project, which also involves Transilvania University. The author is a member of the teaching work group and she reveals her experience through this project.

The second article is written by Elena Tîrziman: *Preserving and capitalizing the national documentary patrimony by digitization - the current status of Romanian Digital Library project*. The author is the director of the National Library of Romania and she presents the Digital Library project.

The third article is co-written by Silvia Ghinculov, Natalia Cheradin: *Moldavian-Romanian-Norwegian cooperation in sustainable development of informational services for education and research*. The two authors are a director and a deputy director of the Library of Economic Sciences Academy, Chişinău, Moldova and present the experience of the project *Development of new informational services for Economic Higher Education from Moldova*.

The fourth article is also a co-written work, Natalia Cheradin, Ana Gudima: *Building the student Information Literacy in the context of higher education modernization*. Both authors come from the Library of Economic Sciences Academy, Chişinău, Moldova and they present another outcome for the project mentioned above.

These projects are conducted by collaboration, communication between friends, collaborators encountered during informal communications within various scientific events.

The four Cs represent the key to progress, friendship, personal development, capitalising on expertise and developing the labyrinth of quality inter-human relationships.

We hope you will find the information helpful and useful, feel inspired and do not hesitate to contact any author for further details, comments and for the purpose of collaboration or initiation of new projects.

1st June 2014



Angela Repanovici, PhD

Chief editor

Proiect Tempus 517117 la Universitatea din Sarajevo

„Dezvoltarea competenței informaționale pentru pregătirea
continuă și o economie fundamentată științific în țările din
Balcanii de Vest”

AUTORUL

Dr Beba Rasidovic, șef serviciu bibliotecă
Universitatea Sarajevo, Facultatea de
Drept Penal, Criminalistică și Studii
de Securitate

CUVINTE CHEIE:

- ▶ Proiect Tempus, Universitatea din Sarajevo, resurse umane, competențe informaționale, Balcanii de Vest



Introducere

Proiectul Tempus 517117, „Dezvoltarea competenței informaționale pentru pregătirea continuă și o economie fundamentată științific în țările din Balcanii de Vest” a pornit cu o întrunire de start a proiectului care a avut loc în Limerick, Irlanda între 21 și 24 noiembrie 2011. Coordonatorul principal al proiectului este Institutul Tehnologic Limerick, prin urmare prima întrunire a fost la Limerick. Universitatea Sarajevo a avut 10 reprezentanți, conduși de rectorul de la acea dată al universității. Acești reprezentanți includeau profesori ai diferitelor facultăți, bibliotecari și agajați ai rectoratului universității. S-au format diverse grupuri de lucru: Comitetul de Management al Proiectului (CMP), Grupul Didactic de Lucru (GDL), Grupul Științific de Lucru (GȘL), Grupul de Lucru pentru Pregătirea în Competențe Informaționale (GLPI) și Grupul de Lucru pentru Modulul de Competențe Informaționale (GLMCI). În aceste grupuri de lucru au fost incluși și reprezentanții

ABSTRACT

Universitatea Sarajevo are o tradiție în participarea la diferite de proiecte Tempus. Între acestea este și cel denumit Proiect Tempus 517117 „Dezvoltarea competenței informaționale pentru pregătirea continuă și o economie fundamentată științific în țările din Balcanii de Vest”. Acest articol va prezenta activitățile pe care Universitatea Sarajevo le-a desfășurat pe durata acestui proiect din noiembrie 2011 până în aprilie 2014.



universității și primele ședințe au fost ținute, prilej care a oferit posibilitatea cunoașterii reciproce a membrilor precum și a coordonatorilor și secretarilor fiecărui grup. Fiecare membru din grup a făcut o prezentare a experienței acumulate și a cunoștințelor în domeniul implementării programelor de competență informațională pe care instituția le derulează. S-a convenit asupra principalelor obiective și principii de lucru. În ședințele ulterioare s-au negociat modurile de comunicare dintre membri precum și: probleme administrative, îndrumarul de planificare a implementării competențelor informaționale și s-a stabilit conținutul programei analitice care să asigure implementarea programelor de competențe informaționale. Planul și calendarul întâlnirilor grupurilor de lucru a fost de asemenea stabilit. S-a convenit ca pînă la următoarea ședință toate documentele de lucru să fie dezbătute și diseminate prin intermediul email-ului. Reprezentanții Universității Sarajevo au participat activ și cu succes la aceste prime ședințe.

Alte activități ale reprezentanților Universității Sarajevo

Ulterior s-a desfășurat o întâlnire a Comitetului Management al Proiectului la Bruxelles, Belgia, între 11 și 14 decembrie 2011, la care a participat rectorul de la acea data al Universității Sarajevo.

În decembrie 2011 Universitatea Sarajevo a trimis un chestionar tuturor membrilor săi. Din cei 23 de membri plini și 3 membri asociați, s-au primit răspunsuri de la 24 de facultăți și academii și de la rectoratul UNSA (un total de 25 de respondenți). Întrebarea principală era: dacă și în care obiect de studiu este inclusă și

se face predarea în mod curent a competențelor informaționale (citarea, etica utilizării informației, căutarea pe paginile de web, în bazele de date, evaluarea resurselor de informații electronice, elaborarea științifică a lucrărilor de absolvire/licență, seminare și altele asemenea). Doar una din instituțiile de pregătire superioară a prevăzut în curricula studiul competențelor informaționale ca obiect separat (opțional, în primul ciclu de studiu) și are un program de C I. În trei din instituțiile de pregătire superioară competențele informaționale nu sunt predate în mod curent sau ca obiect distinct (fie opțional, fie obligatoriu în primul sau al doilea ciclu de studiu). Analiza celorlalte răspunsuri a relevat că părți din competențele informaționale sunt incluse în: Metodologia cercetării științifice (f=11), în obiectul Informatică (f=7), în alte obiecte cu predare curentă (f=5).

Deoarece Universitatea Sarajevo este descentralizată, dar și pentru că exista o lipsă de înțelegere (sau o greșită înțelegere) a C I este dificilă impunerea unor standarde, unei curricule sau programe comune pentru competențe informaționale. Unele facultăți au o programă adecvată - Facultatea de Drept Penal, Criminalistică și Studii de Securitate, de exemplu. Unele facultăți au programe care acoperă anumite părți din competențele informaționale – Facultatea de Științe Politice, de exemplu - prin includerea în Competențe Media și altele care le includ în programa unor cursuri generale; Introducere în metodologia și bazele cercetării științifice etc.

Universitatea Sarajevo, ca partner în realizarea și implementarea proiectului Tempus pentru dezvoltarea competențelor informaționale pentru pregătirea continuă și o economie fundamentată



științific în țările din Balcanii de Vest, a organizat o Info Day în data de Joi 12 ianuarie 2012 în Sala de Ceremonii a Rectoratului Universității Sarajevo invitând părțile interesate: decani, prodecani, bibliotecari, reprezentanți ai asociațiilor studențești, media. A fost o ocazie când profesori, bibliotecari, studenți și toți cei interesați au fost informați asupra stării curente a competențelor informaționale în cadrul Universității Sarajevo și a impactului pozitiv al proiectului pentru pregătirea continuă. Principalele obiective au fost: informarea tuturor celor interesați asupra Proiectului Tempus, ridicarea nivelului conștientizării semnificației competențelor informaționale și asupra nevoii educaționale în domeniu, prezentarea planului de includere a modulului de competențe informaționale în Programa analitică a Universității Sarajevo. Informațiile prezentate în Info Day au fost diseminate prin materiale de informare: Foaiă de informare a Universității, prin media (una din televiziunile locale a avut un program de 30 de minute despre Info Day: HEMA TV), prin scrisori adresate decanilor facultăților, prin intermediul asociațiilor studențești (așa încât toți studenții să fie informați).

Membri ai Universității Sarajevo au participat la diferite conferințe și simpozioane cu prezentări și lucrări pe tema Competențelor Informaționale.

Următorul moment a fost o întrunire a Grupului Didactic de Lucru (GDL) și a Grupului de Lucru pentru Modulul de Competențe Informaționale (GLMCI) în Brașov, România din 28 februarie până în 2 martie 2012.

Cu aceste ocazii reprezentanții Universității Sarajevo au prezentat un raport asupra activităților anterioare legate de competențele informaționale. Au fost introduse cusuri opționale de competențe

informaționale în programa Facultății de Drept Penal, Criminalistică și Studii de Securitate.

Din 25 până în 28 iunie 2012 o întrunire a Grupului Științific de Lucru (GȘL) a avut loc în Mostar, Bosnia și Herțegovina. Un reprezentant al Universității Sarajevo a fost prezent.

Reprezentanți ai Universității Sarajevo au luat parte activă la cea de a IX-a conferință internațională „Juni na Uni” ținută în Bihac, Bosnia și Herțegovina între 7 și 9 iunie 2012. Tema centrală a conferinței au fost competențele informaționale și pregătirea continuă.

A urmat o întrunirea Comitetului de Management al Proiectului, ținută la Bergen, Norvegia, 2-5 octombrie 2012, la care au luat parte doi reprezentanți ai Universității Sarajevo. Ulterior s-a mai ținut o ședință a Grupului de Lucru pentru Pregătirea în Competențe Informaționale (GLPCI) în Bihac, Bosnia și Herțegovina, 5-8 noiembrie 2012, la care a participat un reprezentant.

Grupul Didactic de Lucru (GDL) a avut o întrunire între 3-6 decembrie în Rethymno, Creta, Grecia. Doi reprezentanți ai Universității Sarajevo au luat parte și au prezentat activitățile și eforturile depuse pentru implemmentarea proiectului având o remarcabilă expunere care a reliefat multitudinea pașilor făcuți de Universitatea Sarajevo pentru promovarea proiectului. De o mare importanță pentru implementarea rapidă și cu succes a proiectului este publicarea lucrării: „Competențe Informaționale – îndrumar pentru dezvoltarea online a modulelor inovative de rețele”, rezultat al colaborării a patru autori, experți recunoscuți ai Universității Sarajevo, în domeniul competențelor informaționale. Această publicație va oferi specialiștilor și publicului larg din Bosnia și Herțegovina dar și din țările



vecine care au constituit modelul structural, posibilitatea de a-și genera propriile programe pentru competențele informaționale adecvate tuturor nivelelor și mediilor de educație. De asemenea cotidienele locale și publicațiile specifice conferințelor au publicat câteva articole de specialitate pe tema competențelor informaționale, care la rândul lor au fost mijloace de promovare a proiectului Tempus.

S-a convenit continuarea activităților de planificare a căilor de implementare a programelor de competențe informaționale în curricula existentă. Persoane selectate din instituțiile partenere în cadrul proiectului “Formare de formatori” vor fi pregătite pentru a ocupa poziții cheie în formarea celor ce vor face ulterior implementarea competențelor informaționale.

Doi reprezentanți ai Universității Sarajevo au participat activ la ședința Grupului Științific de Lucru (GȘL) de la Tirana între 11-14 martie 2013.

Târgul Universității Sarajevo și Târgul de carte universitară au respectat conceptul de competențe informaționale și pregătire continuă. Târgurile au fost incluse în cadrul celui de al 25-lea Târg Internațional de carte desfășurat între 17 și 22 aprilie 2013 la Centrul Skenderija, ocazie care a oferit posibilitatea de a-și prezenta producțiile pentru mai mult de 150 de expozanți.

Universitatea Sarajevo a fost partener al proiectului Tempus „Dezvoltarea competenței informaționale pentru pregătirea continuă și o economie fundamentată științific în țările din Balcanii de Vest” și acest târg a fost o foarte bună ocazie care a permis publicului larg să se familiarizeze cu noțiunile de competențe informaționale și de pregătire continuă. Atât Universitatea Sarajevo cât și materialele

promoționale ale Proiectului Tempus pregătite pentru această ocazie au stârnit un mare interes din partea vizitatorilor târgului. Proiectul și realizările sale au fost promovate și cu ocazia celei de a IX-a Reuniuni Internaționale a Bibliotecarilor Slaviști care s-a desfășurată la Sarajevo în perioada 15 -17 aprilie 2013. Au fost mai mult de 120 de participanți din 10 țări din Balcanii de Vest, Uniunea Europeană și SUA.

În cadrul proiectului Tempus „Dezvoltarea competenței informaționale pentru pregătirea continuă și o economie fundamentată științific în țările din Balcanii de Vest”, facultăți ale Universității Sarajevo au fost vizitate de reprezentanți ai universităților partenere în proiect: reprezentanți ai Limerick Institute of Technology (Republica Ireland), Middlesex University (UK), Universității Transilvania din Brașov (România) și ai Universității Cretei (Rethymno, Grecia).

De asemenea, cu această ocazie s-a prezentat un manual de „Competențe informaționale – îndrumar pentru dezvoltarea online a unor module inovative de rețele”, autori Senad Dizdar, Lejla Turcilo, Beba Esrefa Rasidovic și Lejla Hajdarpasic, a cărui utilizatori pot fi atât specialiști cât și publicul larg din Bosnia și Herțegovina și din regiune și încurajează alți cercetători și autori să abordeze acest subiect important.

În perioada 24 iunie – 1 iulie 2013 doi participanți în proiectul Tempus „Dezvoltarea competenței informaționale pentru pregătirea continuă și o economie fundamentată științific în țările din Balcanii de Vest”, de la Universitatea Sarajevo au făcut o vizită de o săptămână în orasul Limerick (R. Irlanda) pentru pregătire și familiarizare cu modalitățile programelor de competențe informaționale ale diferitelor instituții academice. Această vizită și pregătirea au fost foarte utile



pentru înțelegerea căilor și posibilităților de creare a programelor competențelor informaționale, promovare și implementare.

În iulie 2013, doi reprezentanți ai Universității Sarajevo University au vizitat Universitatea Cretei, Rethymno, Grecia pentru pregătire și familiarizare cu modalitățile programelor de competențe informaționale ale diferitelor instituții academice. Gazdele și invitații au vorbit despre eforturile anterioare pe care instituțiile lor le-au făcut și care au dus la includerea în curricula instituțiilor academice a competențelor informaționale. Reprezentanți ai Universității Sarajevo prin expunerea remarcabilă făcută au prezentat universitatea și activitățile desfășurate anterior precum și progresele în dezvoltarea competențelor informaționale.

Doi reprezentanți ai Universității Sarajevo au vizitat, în perioada 6 - 12 august 2013 Universitatea Transilvania din Brașov – România- pentru informare și pregătire în metode de implementare a programelor de competențe informaționale accentul punându-se pe evaluarea informației și evitarea plagiatului. Pregătirea de o săptămână s-a organizat în conformitate cu planul de activități al proiectului Tempus 517117 „Dezvoltarea competenței informaționale pentru pregătirea continuă și o economie fundamentată științific în țările din Balcanii de Vest”.

După fiecare din aceste vizite s-au întocmit rapoarte care au fost publicate pe pagina de web a Universității Sarajevo însoțite de fotografii care argumentează importanța vizitelor.

În perioada mai-decembrie 2013 s-au făcut numeroase prezentări pe tema competențelor informaționale la diferite conferințe și prin diferite articole publicate în periodice respectabile.

Cu ocazia celei de a VII-a Conferințe Europene

linii directoare pentru cooperarea între biblioteci, arhive și muzee „Instituții educaționale proactive –locul pregătirii continue în epoca digitală” Sarajevo, octombrie 2013 ținută pentru o zi la Sarajevo și o a doua la Mostar, în prezența unei audiențe numeroase a fost promovată lucrarea publicată datorită proiectului „Competențe Informaționale –îndrumar pentru dezvoltarea online a modulelor inovative de rețele”.

Doi reprezentanți ai Universității Sarajevo au luat parte la reuniunea Grupul de Lucru pentru Pregătirea în Competențe Informaționale (GLPCI) de la Universitatea Middlesex în Londra, 9-12 decembrie 2013.

În octombrie 2013 Senatul Universității Sarajevo a adoptat noul Statut care a oferit posibilitatea formării Comitetului pentru sistemul de informatizare a bibliotecii la nivelul întregii universități. În decembrie Senatul a numit membrii acestui comitet. Comitetul este ales de bibliotecarii de la toate catedrele științifice, Departamentul Bibliotecii și Științelor Informatice, reprezentanți ai Bibliotecii Naționale și Universitare, studenți precum și specialiști în sistemele informaționale. Acest fapt crează premisele pentru o activitate ulterioară de un nivel calitativ superior pentru implementarea CI în Universitatea Sarajevo.

S-au tradus și distribuit tuturor membrilor Universității Sarajevo următoarele îndrumare, stabilite de grupurile de lucru: linii directoare pentru planificarea competențelor informaționale în instituții din țările Balcanii de Vest, stabilirea și armonizarea conținutului competențelor informaționale, integrarea competențelor informaționale în curricula academică a universităților din țările din Balcanii de Vest – dezvoltare, transfer, transformare.



Concluzii

La Universitatea Sarajevo dezbaterile despre competențele informaționale au început odată cu noul mileniu mai ales în mediile biblioteconomice și cele educaționale. La început au fost apariții sporadice pe această temă dar în intervalul 2007-2012 câteva conferințe pe tema reformei învățământului superior la nivelul universității au contribuit la generarea unei abordări mai intense a obiectului competențe informaționale și implementării lor în învățământul superior. Au fost numeroase prezentări ale subiectului competențelor informaționale cu ocazia acestor conferințe. În noiembrie 2011 la Facultatea de Filosofie din cadrul Universității Sarajevo, Departamentul Biblioteconomie și Sisteme de Informații, s-a susținut primul master în competențe informaționale cu titlul: Competențele Informaționale și bibliotecile academice: educarea utilizatorilor. Modelul Universității Sarajevo.

Universitatea Sarajevo a făcut deja eforturi considerabile pentru a promova necesitatea interdisciplinarității și acțiunii proactive față de schimbările curente ale procesului educațional, promovarea conceptului competențelor informaționale ca o condiție *sine qua non* a mediului informațional complex, mărirea gardului de conștientizare a importanței conceptului de pregătire continuă și legătura cu CI, promovarea importanței și rolului specialiștilor în informație în implementarea programelor CI, mărirea gradului de conștientizare asupra nevoii de includere a obiectului CI în curricula învățământului superior oferit de Universitatea Sarajevo.

Participarea reprezentanților Universității Sarajevo la întrunirile diferitelor grupuri ținute în diferite țări în ultimii patru ani în cadrul proiectului a fost încununată de un deplin succes. Toate sarcinile planificate au fost finalizate conform agendei programate.

Tempus Project 517117 at the University of Sarajevo

„Developing information literacy for lifelong learning and knowledge economy in Western Balkan countries“

AUTHOR

Head librarian Beba Rasidovic, PhD Candidate
University of Sarajevo, Faculty of Criminal
Justice, Criminology and Security
Studies, Bosnia&Hertegovina

ABSTRACT

University of Sarajevo has a tradition of participation in a variety of Tempus projects. One of them is the Tempus project 517117 „Developing information literacy for lifelong learning and knowledge economy in Western Balkan countries“. This article will introduce activities that University of Sarajevo undertaken during the course of this project from November 2011 to April 2104.

KEYWORD:

► Tempus Project, University of Sarajevo, Human resources, Skills informational, Western Balkans

Introduction

Tempus project 517117 “Developing information literacy for lifelong learning and knowledge economy in Western Balkan countries” was started with Ringidea Project Kick Off meeting, Limerick Ireland 21st-24th November 2011. The main coordinator of Project is Limerick Institute of Technology so the first meeting was in Limerick. The Project Kick Off Meeting had a very rich agenda. Great was the number of participants too. University of Sarajevo has had 10 representatives, led by the Rector of the University at that time. Representatives of the University of Sarajevo consisted of professors from different faculties, librarians and employees of University of Sarajevo Rectorat. Different working groups were formed: Project Management Committee (PMC), Didactic Working Group (DWG), Scientific Working Group (SWG), Information Literacy Training Working Group (ILTWG), and Information Literacy Module Working Group (ILMWG). Representatives of Universities of Sarajevo have been arranged in the working groups and the first meetings of the working groups were held. At the first meeting members of all working groups met each other and with the coordinator and secretary of the working group. Then presented





the current experience and insight into the implementation of information literacy programs in the institutions from which they come. Key things about the future work have been agreed. In meetings that followed the next day members of Groups have been negotiating on the modes of communication between members of the Groups and other administrative matters, planning guide for the implementation of information literacy and meaningful definition of the syllabus for the implementation of programs of information literacy. Planned and calendar of meetings of working groups have been planned. All future agreements before the next meeting will be coordinated via e-mail and sharing documents in order to harmonize views and opinions.

Representatives of the University of Sarajevo are actively and successfully participated in the arrangements in these meetings.

Further Activities of Representatives of the University of Sarajevo

Next was a meeting of Project Manager Committee in Brussels, Belgium from the December 11th to 14th, 2011. Rector of the University of Sarajevo at that time attended this meeting.

In December 2011 University of Sarajevo sent a questionnaire to all members of the University. Out of 23 members and 3 associate members we have received responses from 24 faculties and academies and Rectorate of the UNSA (total of 25 responses). Central question was: Whether and in which subject information literacy is taught or instruction related to information literacy are realised within regular schooling (quoting, ethical use of information, searching

the web site, database searching, evaluation of electronic information resources, scientific writing of graduate papers, seminars and similar works, etc). Only one higher education institution in its curriculum predicted study of information literacy as a separate subject (optional, in the first cycle of study) and has IL program. In three higher education institutions information literacy is not taught in regular schooling or as a special subject (optional or mandatory on the first or second cycle of studies). Analysis of the remaining answers revealed that the contents of information literacy are addressed: within the subject Methodology of scientific research ($f = 11$), within the subject Informatics ($f = 7$), in the regular schooling ($f = 5$).

Because University of Sarajevo is decentralised university, as well as lack of understanding (or wrong understanding) of IL it makes hard to have the unified standards, syllabus and curricula for information literacy education. Some faculties have good syllabus for information literacy – Faculty of Criminal Science, Criminology and Security Studies for example. Some faculties have syllabuses that deal with certain aspects of information literacy – Faculty of Political Science for example – Media Literacy and some faculties deal with information literacy through syllabuses of other, more general courses: Introduction to Methodology, Scientific Research Basis etc.

University of Sarajevo, as a partner in the realization and implementation of the Tempus project development of information literacy for lifelong learning and a knowledge-based economy in the countries of the Western Balkans, organized an Info Day, which was held on Thursday January the 12th, 2012 at the Ceremonial Hall of the University of



Sarajevo Rectorate. Invited stakeholders: deans, vice-deans, librarians, students associations' representatives, media. This Info Day was an opportunity for teachers, contributors, librarians, students and all interested parties to be informed about the state of information literacy at the University of Sarajevo and the positive impact of this project on lifelong learning. Main goals were: to inform all stakeholders about the Tempus Project, to raise awareness of information literacy and need for education in this field, to present to stakeholders the plan to incorporate information literacy module into Plans of studies at the University of Sarajevo. University of Sarajevo disseminated information about Info Day through info material prepared for the Info Day, newsletter of the University of Sarajevo, through media (with a great response from local media – one TV station had 30 minutes program about the Info Day – HEMA TV), through letters to deans of Faculties, through students' association (so that all students are informed).

Members of the University of Sarajevo have participated in various conferences and symposia with presentations and papers on the topic of information literacy

Next was a meeting of the Didactic Working Group (DWG) and Information Literacy Module Working Group (ILMWG) in Brasov Romania from February 28th to March 2nd 2012. At these meetings representatives of the University of Sarajevo submitted a report on what was done in the previous period related to information literacy. There were introduced the IL elective course syllabus of Faculty of Criminal Justice, Criminology and Security Studies.

From the June 25th to 28th, 2012, a meeting of Scientific Working Group (SWG) was held

in Mostar, Bosnia and Herzegovina. One representative of the University of Sarajevo was present.

Representatives of the University of Sarajevo attended and had exposure to the Ninth international conference "Juni na Uni" that was held in Bihac, Bosnia and Herzegovina from the seventh to the ninth of June 2012. Central theme of the conference was information literacy and lifelong learning.

Followed by the Project Management Committee (PMC) meeting was held in Bergen, Norway, from the second to the fifth of October 2012. There were two representatives of the University of Sarajevo at this meeting. Thereafter a meeting of Information Literacy Training Working Group (ILTWG) in Bihac, Bosnia and Herzegovina from the fifth to the eighth of November 2012 was held. There was one representative at this meeting.

Didactic Working Group (DWG) had a meeting from the third to the sixth of December 2012 in Rethymno, Crete, Greece. Two representatives of the University of Sarajevo attended this meeting. Presenting the activities and efforts undertaken to implement this project, representatives of the University of Sarajevo through extremely notable exposure and presentation pointed out that the University of Sarajevo so far made many steps forward to promote this project. Of great importance for the rapid and successful implementation of the project is the issue of the publication "Information literacy - guidelines for the development of innovative online modules", a joint work of four authors who are recognized experts at the University of Sarajevo in the area of information literacy. This publication will provide academic and general public of Bosnia



and Herzegovina and neighbouring countries that offered the framework model generates its own information literacy programs at all levels of education and all educational environments. Also, the domestic indexed journals and conference proceedings published several professional articles whose theme was information literacy, which is also an opportunity to promote the Tempus project.

It was agreed to continue activities in planning ways to implement information literacy programs within the existing curriculum. It was concluded that the selected persons from partner institutions will in leadership institutions in the framework of the project "Training the Trainers" will be trained in the leading role in the training of future implementers of information literacy.

Two representatives of the University of Sarajevo have actively participated in Scientific Working Group (SWG) meeting in Tirana Albania, March 11th to 14th, 2013.

The "Fair Sarajevo University and University book fair," observed the presented concept of information literacy and lifelong learning. "Fair of the University of Sarajevo and University Book Fair" was held in the framework of the 25th International Book Fair in the Skenderija Center from 17 to 22 April 2013, when more than 150 exhibitors presented their record production and different learning.

University of Sarajevo has participated in the Tempus project "Development of information literacy and lifelong learning in a knowledge-based economy in the Western Balkans countries", and this fair is a great opportunity to allow the general public to become familiar with the concept of information literacy and lifelong learning. Booth, University of Sarajevo,

and promotional material Tempus project which was prepared for the occasion, encountered a great interest of visitors of the fair.. Project and its achievements were promoted on 9th International Meeting of Slavistic Librarians held in Sarajevo on 15 -17 April 2013. At this meeting, there were more than 120 participants from 10 countries - Western Balkan countries, EU countries and USA.

In the framework of the Tempus project "Development of information literacy and lifelong learning in a knowledge-based economy in the Western Balkans countries," University of Sarajevo were visited by representatives of the partner universities in the project: representatives Limerick Institute of Technology (Republic of Ireland), Middlesex University (UK), Transylvania University of Brasov (Romania) and the University of Crete (Rethymno, Greece).

Also, on this occasion presented a manual "Information literacy - guidelines for the development of innovative networking modules", authors Senad Dizdar, Lejla Turcilo, Beba Esrefa Rasidovic and Lejla Hajdarpasic, which will be of use to the scientific world and the general public in BiH and the region and encourage other researchers and authors to deal with this important topic.

In the period from 24 June to 1 July 2013 two participants of Tempus Project "Development of information literacy for lifelong learning and a knowledge-based economy in the Western Balkans" from University of Sarajevo were in the one-week visit to the city of Limerick (Ireland) for training and familiarization with the modalities of information literacy programs in various academic institutions. This visit and training have been highly useful for understanding the



ways and possibilities of creating IL programs and their promotion and implementation.

In July 2013, two representatives of the Sarajevo University were visiting the University of Crete, Rethymno, Greece for training and familiarization with the modalities of information literacy programs in various academic institutions. The hosts and guests talked about previous efforts at their institutions that led to the inclusion of information literacy into the curriculum of academic institutions. Representatives of the University of Sarajevo through a remarkable presentation presented the University and past activities and progress in the development of information literacy.

Two representatives of the University of Sarajevo, in the period from 6 to 12 August 2013 stayed at Transylvania University of Brasov (Romania) for the presence of training on methods of implementation of information literacy programs with special emphasis on the evaluation of information and avoiding plagiarism. This one-week training is organized in accordance with the planned activities of the project Tempus 517117 "Developing information literacy for lifelong learning and knowledge economy in the Western Balkan countries".

After each of these visits reports are made and published on the website of the University of Sarajevo with interesting photographs that testify the importance of these visits.

In the period from May to December 2013 numerous are presentations on the topic of information literacy on different conferences and papers published in respectable periodicals.

At the 7th international Conference European guidelines for cooperation between libraries, archives and museums "Proactive Educational

Institutions – Place of LLL in Digital Age, Sarajevo, October 2013 that was held one day in Sarajevo, and the second day in Mostar in the presence of numerous audience was promoted publication that is published thanks to the Project "Information literacy – Guidelines for Innovative Network Modules Developing".

Two representatives of the University of Sarajevo have attended a Information Literacy Training Working Group (ILTWG) meeting at Middlesex University in London 9-12 December 2013.

In October 2013 University of Sarajevo Senate has adopted a new Statute of the University of Sarajevo, which provided formation of the Committee for library-information system at the University level. In December Senate appointed the members of this Committee. The Committee are chosen by librarians from all science disciplines, the Department of Library and Information science, representatives of National and University Library, students as well as a specialist in information systems. This gives hope and opportunity for more quality work on the implementation IL at the University of Sarajevo in future.

There were translated and distributed to all members of the University of Sarajevo following guidelines defined by individual working groups: Guidelines for the Planning of Information Literacy in the Institutions of the Western Balkans Countries, Defining Harmonized Content of Information Literacy, Integrating Information Literacy into the Academic Curricula of Universities in the Western Balkans Countries - move, transfer, transformation.



Conclusion

At the University of Sarajevo talk about information literacy began at the turn of the new millennium predominantly in library and learning environments. At the beginning there were sporadic papers concerning this issue. But from 2007 to 2012 several conferences on higher education reforms at UNSA have contributed to more intense thinking about information literacy and its implementation in higher education. Numerous are presentations on the topic of information literacy at these conferences. In November 2011 at the Faculty of Philosophy member of University of Sarajevo, Department of LIS - defended the first master on information literacy with title Information Literacy and Academic Libraries: users education. Model of the University of Sarajevo.

University of Sarajevo has already made considerable efforts to: promote the necessity of

interdisciplinary and proactive action to current changes in the educational process, promote the information literacy concept as a sine qua non of modern complex information environment, raise awareness of the importance of the lifelong learning concept and its connection to information literacy, promote the importance and the role of information professionals in the implementation of information literacy programs, raise awareness of the necessary inclusion of information literacy subject in the curricula of higher education institutions at the University of Sarajevo.

All representatives from University of Sarajevo were extremely successful in their participation in the meetings of different groups that were held in different countries over the last four years of the project. All planned tasks University of Sarajevo ended on time within the scheduled agenda

Prezervare și valorificare a patrimoniului documentar național prin digitizare – stadiul actual al proiectului Bibliotecii Digitale a României

AUTORUL

Dr. Elena Tîrziman, director general,
Biblioteca Națională a României,
conferențiar, Universitatea din București
e-mail: elena.tirziman@bibnat.ro

ABSTRACT

Articolul își propune să sintetizeze preocupările privind prezervarea și valorificarea patrimoniului documentar prin digitizare și realizarea Bibliotecii Digitale a României. Sunt evidențiate prevederile Politicii Publice de digitizare și principiile de realizare a bibliotecii digitale naționale. De asemenea, sunt semnalate activitățile și proiectele relevante de realizare de conținut digital care exprimă patrimoniul cultural și științific din biblioteci din sistemul național de biblioteci. Insuficiența resurselor umane, financiare și tehnologice precum și renunțarea sau amânarea asumării la nivel național a unui asemenea proiect reduce realizarea Bibliotecii Digitale a României la eforturile câtorva instituții implicate.

CUVINTE CHEIE:

► Biblioteca Digitală a României, politică publică, proiecte, patrimoniu cultural și științific.

Introducere

Biblioteca Digitală a României este rezultatul preocupărilor naționale și europene privind integrarea și utilizarea Tehnologiilor Informației și Comunicării (TIC) în toate palierele vieții sociale, informația digitală însoțind, completând sau înlocuind informația tradițională. Biblioteca Digitală a României își propune ca patrimoniul din biblioteci, muzee, arhive, alte instituții culturale și științifice să fie prezervat și valorificat după model european.

Patrimoniul cultural și științific al fiecărei țări exprimă identitatea acelei națiuni și contribuția acesteia la patrimoniul universal. Prin urmare, prezervarea, conservarea și valorificarea patrimoniului cultural și științific național și integrarea acestuia în patrimoniul mondial constituie obiective naționale. La nivel european, *Inițiativa „Digital Libraries”*¹ își propune să facă mostenirea culturală și științifică a Europei accesibilă și utilizabilă online.

O abordare politico-administrativă a digitizării patrimoniului documentar la





nivel național s-a realizat și se realizează ca urmare a necesității transpunerii în context național a recomandărilor Comisiei Europene: *Commission recommendation on the digitisation and online accessibility of cultural material and digital preservation (2006/585/EC)*⁽⁶⁾; *Council Conclusions on Digitisation and Online Accessibility of Cultural Material, and Digital Preservation (2006/C 297/01)*³.

Politica publică de realizare a Bibliotecii Digitale a României

Ministerul Culturii și Cultelor a avut inițiativa promovării unei Politici Publice de realizare a Bibliotecii Digitale a României în acord cu cele două recomandări ale Comisiei Europene⁴. Biblioteca Națională a României a fost implicată definirea și fundamentarea acestei politici publice fiind responsabilă pentru partea de patrimoniu documentar scris. Elaborată în perioada 2007-2008, această politică publică nu a mai beneficiat de suport financiar pentru implementare dar a reprezentat un suport conceptual și organizatoric pentru ceea ce ar trebui să fie Biblioteca Digitală a României. Principiul de la care s-a pornit a fost că Biblioteca Digitală a României este o structură unitară de reprezentare a patrimoniului cultural național în format digital, respectându-se accesibilitatea la resursele digitale printr-un singur punct de acces dar în același timp respectându-se o organizare tematică și instituțională. Astfel, s-au definit următorii piloni tematici: Patrimoniul documentar scris (biblioteci); Patrimoniul mobil (muzee, colecții); Patrimoniul audio-vizual (arhive audio-vizuale); Patrimoniul imobil (monumente, arheologie); Patrimoniul arhivistic.

Pentru modulul sau pilonul tematic « biblioteci », Biblioteca Națională a României a elaborat un studiu de fezabilitate la nivelul sistemului de biblioteci publice din România în scopul identificării condițiilor minime de promovare și implementare a unei asemenea politici publice în domeniul bibliotecilor⁵ și a elaborat ulterior o serie de instrumente de lucru precum *Ghidul de digitizare*⁶ și *Lista inventar a documentelor digitizate*⁷ în bibliotecile din Sistemul Național de Biblioteci.

Aspecte principale urmărite în studiul de fezabilitate elaborat de Biblioteca Națională a României au fost: cadrul legislativ național; obiectivele avute în vedere de biblioteci în transpunerea în format digital a patrimoniului documentar deținut; resurse informaționale și documentare aflate în biblioteci din România și cum sunt acestea prezervate și valorificate; o abordare la nivel național a procesului de digitizare prin stabilirea unei strategii, a unei metodologii de lucru care să aibă în vedere identificarea proiectelor de digitizare deja existente, identificarea priorităților de digitizare ale bibliotecilor și a documentelor propuse spre digitizare, selecția documentelor/colecțiilor ce urmează a fi digitizate, definirea criteriilor pentru stabilirea corpusului documentar reprezentativ, aspectul juridic, cu cele două aspecte: dreptul de proprietate intelectuală și dreptul de difuzare; identificarea echipamentelor și a software-ului, soluțiile de digitizare, instruirea persoanelor din bibliotecă, costurile implicate. Acest studiu de fezabilitate se referă la digitizarea în sistemul național de biblioteci și prin compartimentul Biblioteca digitală din Biblioteca Națională a României multe din informațiile semnalate au fost actualizate⁸.



Principiile de realizare a Bibliotecii Digitale a României

În cadrul Comisiei de specialitate pentru bibliotecă, coordonată de Biblioteca Națională a României, constituită pentru acest scop și avându-se în vedere rezultatele *Studiului de fezabilitate*, s-a stabilit că realizarea unei bibliotecii digitale naționale este posibilă numai prin respectarea unor principii de realizare, dezvoltare și utilizare a acestui produs informațional complex⁹:

- *principiul coordonării la nivel național* a activităților în scopul abordării unitare a proceselor implicate, asigurarea comunicării cu instituțiile implicate, promovarea și susținerea cadrului legislativ, administrativ, financiar, profesional, evaluarea rezultatelor și corectarea erorilor;

- *principiului partajării*, similar Catalogului Național Partajat în scopul utilizării eficiente a resurselor implicate, evitării dublării activităților de digitizare pentru aceleași documente precum și pentru a se crea premisele specializării pe anumite servicii sau activități;

- *principiul utilizării de norme, standarde* unitare în scopul uniformizării metodelor de lucru, asigurării compatibilității sistemelor informatice implicate, prezentării într-o formă unitară a documentelor și colecțiilor digitizate;

- *principiul planificării unitare a activităților* pe termen scurt (1 an) sau mediu (4-5 ani) în scopul constituirii corpusului documentar reprezentativ, stabilirii priorităților în digitizare, alegerea soluției de digitizare, estimarea costurilor implicate;

- *principiul interoperabilității* în scopul asigurării comunicării prin protocoale specifice a sistemelor informatice care asigură infrastructura de comunicare astfel încât bibliotecile să poată

contribui la realizarea de colecții și biblioteci digitale împreună cu alte instituții precum și asigurarea promovării, integrării patrimoniului românesc în patrimoniul european și universal; Biblioteca Digitală Națională trebuie să relaționeze baze de date dispersate la nivel național și să le integreze într-un sistem național unitar

- *principiul integrării* în scopul recuperării rezultatelor proiectelor anterioare și integrarea lor într-un sistem unitar, în cadrul Bibliotecii Digitale a României precum și integrarea rezultatelor digitizării din diferite instituții într-o interfață unitară;

- *principiul cadrului legal adecvat* în scopul asigurării respectării drepturilor de proprietate intelectuală în toate etapele proiectului și sub toate aspectele implicate;

- *principiul sustenabilității* în scopul asigurării permanente a resurselor financiare, tehnologice, informaționale și umane a resurselor implicate în dezvoltarea și exploatarea Bibliotecii Digitale a României.

Comisia de specialitate din domeniul bibliotecilor s-a reunit în ateliere de lucru și a reușit să realizeze un inventar cât mai cuprinzător a ceea ce este deja digitizat în bibliotecile din România, o estimare a ceea ce se dorește a fi digitizat prioritar, o estimare a necesarului de hardware și de software, o propunere a modului de reprezentare în internet a resurselor culturale, o identificare a problematicii drepturilor de autor și a drepturilor conexe pentru documentele deținute de biblioteci¹⁰.

Aspectele negative, în principal de ordin politic, administrativ și financiar au făcut ca proiectul Bibliotecii Digitale a României să nu mai poată fi implementat ca o urmare firească a Politicii publice aprobate deja. Totuși experiența



acumulată în elaborarea acestei politici publice precum și prevederile acesteia au făcut ca să apară o abordare națională a digitizării patrimoniului scris și să fie promovată și încurajată această activitate fie prin efortul propriu al instituțiilor fie prin implicarea în proiecte cu acest scop.

Proiecte de realizare de conținut digital care poate fi integrat în Biblioteca Digitală a României

La nivelul României se constată că activități de digitalizare există deja dar eforturile sunt inegale, uneori disparate și ritmul nu este cel așteptat. Cauzele sunt de cele mai multe ori financiare, organizatorice, decizionale. Se remarcă în principal inițiativele instituționale generate de dorința de a publica pe site documente reprezentative din colecții sau din implicarea în proiecte care au ca obiectiv crearea și publicarea de colecții digitale dar și digitizare din rațiuni de preservare, conservare. Au fost identificate inițiative și proiecte de digitizare la nivelul bibliotecilor sau a altor instituții culturale din țară precum Biblioteca Națională a României, Biblioteca Centrală Universitară „Carol I” din București (aproximativ 20.000 de pagini – cărți rare, manuscrise, publicații seriale, monografii curente), Biblioteca Academiei Române (peste 36.000 facsimile digitale din „Manuscrisele Eminescu”, în colaborare cu Ministerul Culturii și Cultelor și cIMeC precum și „Arhiva Traian Vuia”), Biblioteca Metropolitană din București, Biblioteca Județeană „Panait Istrati” Brăila, Biblioteca Județeană „Gh. Asachi” din Iași (, Biblioteca Județeană Brașov realizează împreună cu Fundația „Casa Mureșenilor” digitizarea publicației „Gazeta de Transilvania” și se poate

vorbi de o activitate continuă atât la aceste instituții cât și la alte instituții din sistem.

Lista inventar¹¹ inițiată de Biblioteca Națională a României semnaleză documente digitizate de biblioteci din sistemul național de biblioteci. Fără pretenția de a fi exhaustivă, această listă poate fi un referențial privind ce se digitizează în biblioteci și în acțiuni colaborative, s-ar putea evita dublarea digitizării aceluiași documente de către mai multe instituții și s-ar armoniza astfel resursele implicate, s-ar evita costuri inutile sau suplimentare.

Biblioteci reprezentative din Romania au fost și sunt implicate în proiecte europene. O serie de proiecte finanțate din fonduri europene au avut ca obiectiv digitalizarea patrimoniului cultural european în scopul creerii de noi oportunități pentru știință și educație, pentru asigurarea de premise de dezvoltare economică și socială, pentru îmbunătățirea accesului la informație a cetățenilor europeni. Sunt proiecte transfrontaliere, partenerii fiind din țări membre diferite ale Uniunii Europene asigurându-se astfel interacțiunea între parteneri, promovarea diversității culturale și lingvistice, identificarea de modele viabile și strategii de dezvoltare pe termen mediu și lung, asigurarea accesului online la conținutul cultural european etc. Astfel, Biblioteca Națională a României este implicată în proiectele *The European Library- TEL; EUROPEANA* prin CENL; *Manuscriptorium* prin ENRICH și REDISCOVER și *Itinerarii Balcanice*¹².

*TELplus*¹³ - *The European Library (TEL)* - Proiect finanțat în cadrul Programului *eContentplus* și coordonat de Biblioteca Națională a Estoniei. A început în octombrie 2007 și durează 27 de luni. Scop a fost dezvoltarea, extinderea și îmbunătățirea serviciilor oferite de portalul



The European Library (TEL) în ceea ce privește conținutul, uzabilitatea și accesibilitatea. Unul din obiectivele principale ale proiectului a fost adăugarea colecțiilor bibliotecilor naționale din Bulgaria și România la catalogul colectiv european și susținerea acestor două instituții să devină membre cu drepturi depline în TEL realizându-se astfel un punct unic de acces către resursele bibliotecilor naționale din Europa.

*ENRICH – European Networking Resources and Information concerning Cultural Heritage/Manuscriptorium*¹⁴ dezvoltat în cadrul programului *eContentplus*, are ca scop asigurarea accesului la imagini digitale ale documentelor vechi din diferite instituții culturale europene, prin crearea unui mediu de cercetare virtual dedicat în primul rând studierii manuscriselor, dar și a incunabilelor, cărților tipărite vechi și rare și altor documente istorice. Accesul se realizează prin intermediul portalului de bibliotecă digitală Manuscriptorium, Biblioteca Națională a României este parteneră în cadrul Proiectului Manuscriptorium din luna aprilie a anului 2008 și a contribuit cu 109 cărți românești din secolele XVI - XVIII, având o deosebită valoare culturală, istorică și artistică, precum și cu 358 de manuscrise prețioase din colecțiile Filialei Batthyaneum. Aceste materiale au o valoare istorică și artistică deosebită. Cea mai mare parte a acestor lucrări de patrimoniu o reprezintă lucrările religioase dar sunt de asemenea și cărți de drept sau istorice.

*REDISCOVER (Reunion of Dispersed Content: Virtual Evaluation and Reconstruction)*¹⁵, proiect coordonat de Biblioteca Națională a Republicii Cehe și desfășurat sub programul Cultura 2007 – 2010 al Uniunii Europene. Parteneri au fost Biblioteca Națională a Poloniei, Biblioteca

Națională a Lituaniei și Biblioteca Națională a României. Scopul acestui proiect este să adune, să reconstruiască virtual și să facă accesibile colecțiile dispersate în Evul Mediu târziu și epoca modernă timpurie. Biblioteca Națională a României a selectat din fondurile de incunabile și carte veche străină ale Serviciului Colecții Speciale, în număr de 254 volume acoperind în timp perioada 1477 – 1620. La baza selecției au stat mai multe criterii: starea de conservare, perioada de timp, zona geografică, valori bibliofile. Selecția reflectă principalele teme și subiecte ce s-au impus în cultura europeană a timpului: texte ale autorilor clasici greci și latini, texte fundamentale ale creștinimului, diverse ediții ale Bibliei, lucrări ale părinților Bisericii, lucrări cu caracter religios atât din spațiul catolic cât și protestant, lucrări de știință reflectând transformările fundamentale aduse de Renaștere și Umanism în științele naturale, geografie și istorie.

Itinerarii Balcanice. Colecții digitale online - proiect în parteneriat cu Biblioteca universitară «St. Kliment Ohridski» din Sofia, Bulgaria; Biblioteca universitară «Svetozar Markovic» din Belgrad, Serbia și Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), Bureau Europe centrale et orientale (BECO). Proiectul își propune realizarea unui corpus documentar francofon digital de cărți rare și prețioase din aceste biblioteci din regiunea balcanică și publicarea pe Internet a colecției realizate.

La nivel național, se remarcă proiectul EDL Local.

EDL Local - Europeana Local, proiect finanțat prin programul *eContentplus* se bazează pe aceleași obiective și principii ca și proiectul EUROPEANA fiind de fapt și gândit ca un



proiect complementar al acestuia. Proiectul și-a propus să susțină bunele practice ale activităților de digitizare și să ofere acces la conținutul local sau regional prin *Biblioteca digitală europeană*. România a fost implicată în acest proiect prin bibliotecile județene, muzee și arhive iar rezultatul obținut poate fi considerat un exemplu remarcabil de bună practică în domeniul digitizării, al lucrului colaborativ și prin proiecte¹⁶. Parteneri din România au fost: Biblioteca Județeană „Octavian Goga” Cluj -partener coordonator, Arhivele Naționale -Direcția Județeană Cluj; Biblioteca Județeană „Alexandru și Aristia Aman” Dolj; Biblioteca Județeană „G. T. Kirileanu” Neamț; Biblioteca Județeană „Gh. Asachi” Iași; Biblioteca Județeană „Ovid Densusianu” Hunedoara; Biblioteca Județeană „Panait Istrati” Brăila; Biblioteca Județeană „V. A. Urechia” Galați; Biblioteca Județeană ASTRA Sibiu; Biblioteca Județeană Timiș; Centrul Județean pentru Promovarea și Conservarea Culturii Tradiționale Cluj; Muzeul Civilizației Dacice și Romane Deva. Colecțiile digitizate ca urmare a derulării proiectului și integrate în Europeana sunt formate din manuscrise, cărți din colecțiile de istorie locală, monografii, periodice vechi, imagini, documente audio, documente video. Au fost estimate 26 de colecții care însumează cca 13.314 documente digitale.

La momentul actual, în bibliotecile din România regăsim destul de mult conținut digital reprezentativ pentru patrimoniul cultural și științific național. Din păcate, agregarea acestui conținut în colecții și biblioteci digitale sau în Biblioteca Digitală a României este aproape imposibil de realizat din cauza absenței infrastructurii IT necesare care să asigure platforma sau platformele de publicare și soluțiile de stocare precum și din cauza asumării

acestui proiect ca proiect național și implicit, asigurarea finanțării necesare.

Concluzii

Digitizarea patrimoniului documentar rămâne o preocupare constantă a bibliotecilor, în principal a bibliotecilor mari. Digitizarea colecțiilor contribuie la creșterea numărului de utilizatori ai documentelor bibliotecilor, asigură prezervarea documentelor pe suport tipărit, sprijină activitățile culturale și educative din comunitățile deservite, permite instituțiilor să se implice în proiecte la nivel național și european și să adauge patrimoniul local și național celui universal.

Este regretabil că Politica publică pentru realizarea Bibliotecii Digitale a României nu a mai fost transpusă în practică dar trebuie remarcate și efectele pozitive ale unui asemenea demers: s-a conștientizat necesitatea conservării, prezervării și valorificării prin digitizare a patrimoniului documentar național; s-a realizat pentru prima dată, o diagnoză la nivel național privind preocupările de digitizare în bibliotecile din România; s-au realizat norme și instrumente de lucru pentru asemenea activități specifice; au fost încurajate bunele practici și inițiative în domeniu; s-au coroborat eforturi și inițiative disparate în realizarea unui proiect național; s-au schimbat în bine mentalități privind lucrul colectiv.

Note:

1. EUROPEAN COMMISSION. Europe's Information Society/Digital Libraries Initiative. Disponibil pe Internet: http://ec.europa.eu/information_society/activities/digital_libraries/index_en.htm, [accesat la: 3 aprilie 2014]
2. EUROPEAN COMMISSION. Commission recommendation on the digitisation and online accessibility



- of cultural material and digital preservation (2006/585/EC)
În: *Official Journal of European Union*, nr. 236, 31.08.2006.
Disponibil pe Internet: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2006:236:0028:0030:EN:PDF>
[accesat 3 aprilie 2014]
3. COUNCIL OF EUROPEAN UNION. Council Conclusions on Digitisation and Online Accessibility of Cultural Material, and Digital Preservation (2006/C297/01).
În: *Official Journal of European Union*, nr. 297, 7.12.2006.
Disponibil pe Internet: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2006:297:0001:0005:EN:PDF>
[accesat 3 aprilie 2014]
4. Ministerul Culturii și Cultelor. Politici Publice. Digitizarea resurselor culturale naționale. [Document offline].
5. BIBLIOTECA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI. Studiu de fezabilitate privind digitizarea, prezervarea digitală și accesibilitatea on-line a resurselor bibliotecilor. București, 2007. Disponibil pe Internet: <http://www.bibnat.ro/dyn-doc/Studiu%20Fezabilitate/Studiu-de-fezabilitate-digitizare.pdf>
[accesat la 3 aprilie 2014]
6. MINERVA. Recomandări Tehnice pentru programele de creare de conținut digital din domeniul cultural. Versiunea 2.0. Trad. Biblioteca Națională a României, 2011
7. BIBLIOTECA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI. Lista inventar a documentelor digitizate în bibliotecile din România. Disponibil pe Internet: <http://www.bibnat.ro/dyn-doc/biblioteca%20digitala/LISTA%20INVENTAR.pdf>
8. Biblioteca Digitală Națională: <http://www.bibnat.ro/Biblioteca-Digitala-s89-ro.htm> [accesat la 3 aprilie 2014]
9. Studiu de fezabilitate. Op. Cit.
10. COMISIA DE SPECIALITATE PENTRU DIGITIZAREA RESURSELOR CULTURALE NAȚIONALE ȘI CREAREA BIBLIOTECII DIGITALE A ROMÂNIEI. MODULUL PATRIMONIUL CULTURAL SCRIS. BIBLIOTECI. Raport de activitate. 2008, 2009. Disponibil pe Internet: <http://www.bibnat.ro/dyn-doc/Raport%20de%20activitate%20-%20Comisia%20de%20digitizare%202009.pdf> [accesat la 1 aprilie 2014]
11. BIBLIOTECA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI. Lista inventar [...]. Op. Cit.
12. TÎRZIMAN, Elena. Colecții și biblioteci digitale. București: Editura Universității din București, 2011. ISBN 978-973-373-979-5. pp 187- 220
13. The European Library. Disponibil pe Internet: <http://www.theeuropeanlibrary.org/telplus/> [accesat la 3 aprilie 2014].
14. Manuscriptorium. Disponibil pe Internet: www.manuscriptorium.com [accesat la 3 aprilie 2014].
15. DUMITRAN, Adriana. Proiecte culturale europene: REDISCOVER (2009-2010). În: *Revista Bibliotecii Naționale a României*, XV, (nr. 29-30), 1-2, 2009, p. 78-79
16. Prezentarea contribuției românești în proiectul EDL Local după: STANCA, Sorina. Patrimoniul cultural local parte a patrimoniului cultural european. În: *Biblioteca*, nr. 1 (2010) pp. 5- 9; STANCA, Sorina. European Local în România. Disponibil pe Internet: http://www.bjc.ro/new/files/prezentari-conferinta-europeanalocal/EuropeanLocal%20in%20Romania_SStanca.pdf
[accesat 3 aprilie 2014]

National documentary patrimony preservation and valorization through digitization – actual phase of the Romanian Digital Library project

AUTHOR

Dr. Elena Tîrziman, General Manager, National Library of Romania, Associate prof., University of Bucharest, Romania
elena.tirziman@bibnat.ro

KEYWORDS:

- ▶ Romanian Digital, public policy, projects, cultural and scientific patrimony.



Introduction

The Romanian Digital Library is the result of the national and European efforts regarding the ITC integration and use in all aspects of social life, as the digital information accompanies, completes or replaces the traditional information.

The Romanian Digital Library aims that the patrimony from libraries, museums, archives and other cultural institutions to be preserved and valorized according to the European model.

The cultural and scientific patrimony of each country expresses the identity of that nation and its contribution to the world patrimony. As a consequence, the preservation, conservation and valorization of the national cultural and scientific patrimony and its integration in the world patrimony represent national objectives. At European level, the *Initiative „Digital Libraries”*¹ aims to make available and be used on line the European cultural and scientific patrimony.

Following the recommendations of the European Committee and transpose them in the national framework, the digitization of

ABSTRACT

The article aims to synthesize the actions for preservation and valorization the documentary patrimony through digitization and creation the Romanian Digital Library. There are underlined the provisions of the Public Policy for digitization and the principles to achieve the national digital library. In the same time, there are mentioned activities and projects relevant for creating digital content that expresses the cultural and scientific patrimony from the national library system libraries. The insufficient human and financial resources and technological means, as well as the lack of commitment and project postponing at national level reduce the achievement of the Romanian Digital library to the efforts of some institutions.



the documentary patrimony was approached at national level *Recommendation on the digitisation and online accessibility of cultural material and digital preservation (2006/585/EC)*²(6); *Council Conclusions on Digitisation and Online Accessibility of Cultural Material, and Digital Preservation (2006/C 297/01)*³.

The public policy for creating the Romanian Digital Library

The Ministry of Culture and Cults had the initiative to promote a Public Policy to create the Romanian Digital Library, according to the two recommendations from the European Committee⁴. The National Library of Romania was involved in defining and foundation the public policy, being responsible for the written documentary patrimony. This policy was elaborated between 2007 -2008, and it did not benefit of financial support for implementation, but represented a conceptual and organization support for the Romanian Digital Library. There were followed the principles according to which the Romanian Digital Library is a unitary structure for representing the national cultural patrimony in a digital format, observing the accesibility to the digital resources through a unique access point, but in the same time by observing a subject and institutional structure. Thus, the following subjects were defined: written documentary patrimony (libraries); mobile patrimony (museums, collections); audio-visual patrimony (audio-visual archives); immobile patrimony (monuments, archaeology); archive patrimony.

For the module or the subject «libraries», the National Library of Romania elaborated a fesability study for the Romanian public libraries

system in order to identify the minimal conditions to promote and implement such a public policy for libraries⁵ and further on, the National Library elaborated a series of working instruments as the *Guide for digitization*⁶ and the *Inventory List of the digitized documents*⁷ in the libraries included in the National Library System.

The main aspects pursued by the fesability study elaborated by the National Library of Romania were: national laws; libraries' objectives when transposing in a digital format their documentary patrimony; information and documentation resources from the Romanian libraries and how are they preserved and valorized; digitization was approached at national level by establishing a new strategy, new working methodologies that take into consideration the already existing digitization projects, identify the digitization priorities and the documents aimed to be digitized from the libraries, the selection of the documents/collections to be digitized, define criteria for establishing the representative documentary corpus and the legal aspects with two elements: right of intellectual property and right to dissemination; identify the equipments and softwares, the digitization solutions, train the staff in the library and establish costs. This fesability study refers to the digitization in the national library system and through the department digital library from the National Library of Romania a lot of mentioned information were brought up-to-date⁸.

The Romanian National Digital Library principles

In the framewok of the Library Committeee that was created for this purpose and coordinated by the National Library of Romania, taking into



consideration the results of the *Fesability Study*, there was established that the national digital library is possible to be created only by observing some principles of achievement, development and use of this complex information product:

- *principle of coordination at national level* of the activities, in order to approach equally the processes, ensure communication with the institutions involved in the project, promote and support the specific legislation, administrative, financial and professional framework, evaluate results and correct errors;

- *principle of sharing*, similar to the National Shared Catalogue with the purpose to use efficiently the resources, avoid repeated digitization activities for the same documents and in order to create the conditions for specialization on different services and subjects;

- *principle of using unitary rules and standards* in order to work equally, ensure compatibility of the information systems and present the digitized documents and collections in an unitary form;

- *principle of an activity unitary plan* on short term (1 year) or medium (4-5 years) in order to create the representative documentary corpus, establish the priorities in digitization, choose the digitization solution, assesment of the costs involved in this activity;

- *principle of interoperability* in order to ensure communication through protocols specific to the automation services that assure the communication infrastructure, so libraries can contribute to digital libraries and collections together with other institutions; ensure the promotion and integration of the Romania patrimony into the European patrimony; the National Digital Library should interlink databases dispersed at national level and integrate them in a national unitary system;

- *principle of integration* in order to retrieve the results of the previous projects and their integration in an unitary system, in the framework of the Romanian Digital Library and also the integration of the ditization results in different institutions in an unitary interface;

- *principle of the appropriate legal framework* in order to ensure the observation of the intellectual property rules in all the project stages and in all aspects;

- *principle of sustainability* in order to ensure permanently the financial, technological, human and information resources involved in developing and exploitation of the National Library of Roomania.

The Library Committee gathered in workshops and achieved to make an extensive inventory of the already digitized materials in the Romanian libraries, together with an assesment of the priorities in digitization, an assesment of the hardware and software needs, a proposal of the way to present the cultural resources on the Internet, the identification of author's rights and connected rights for the documents existing in libraries¹⁰.

Negative aspects, mainly political, administrative and financial reasons determined that the project of the Romanian Digital Library could not be implemented anymore, as a natural consequence of the Public policy already approved. Though, there was already accumulated expertise in elaborating this public policy and its stipulations, thus a national approach of digitization the written patrimony emerged and this activity was promoted and encouraged through the own effort of the institutions or by involving them in projects in the field.



Projects to create digital content that can be integrated in the Romanian Digital Library

There can be noticed that digitalization activities already exist in Romania, but the efforts are unequal, sometimes dispersed and the rhythm is not the expected one. The reasons are mostly financial ones, but they are also connected with organization or decisions. There are institutional initiatives generated by the intention to publish on sites representative documents from collections or due to the involvement in projects that have as purpose to create and publish digital collections. Digitization is also made for conservation and preservation. There were identified digitization initiatives and projects in libraries or other cultural institutions in the country, as The National Library of Romania, Central University Library „Carol I” Bucharest (about 20,000 pages– rare books, manuscripts, serials, current monographs) Romanian Academy Library (more than 36,000 digital facsimiles from the „Manuscripts Eminescu”, in cooperation with the Ministry of Culture and Cults and cIMeC and also the „Archive Traian Vuia”), The Metropolitan Library in Bucharest, County Library „Panait Istrati” Brăila, County Library „Gh. Asachi” Iași (County Library Braşov digitizes together with the Foundation „Casa Mureşenilor” the publication „Gazeta de Transilvania” and there can be mentioned a continuous activity both in these institutions and other institutions in the system.

The inventory list¹¹ initiated by the National Library of Romania mentions documents digitized by the libraries from the Library National System. This list is not exhaustive, but it can be

a benchmark regarding the digitization activities in libraries and collaboration actions, so there can be avoided the repetitive digitization of the same documents and thus the resources can be harmonized, the useless or additional costs can be avoided.

Representative libraries from Romania were involved and are still involved in European projects. A series of projects financed from European funds had as main objective the digitalization of the European cultural patrimony with the purpose to create new opportunities for science and education, in order to assure conditions for economical development, improve the access to information for the European citizens. There are also cross-border projects involving different European countries, thus there is achieved the interaction between partners, in order to ensure the promotion of the cultural and linguistic diversity; viable models and development strategies were identified; the access online to the European cultural content is assured, etc. Thus, The National Library of Romania is involved in the projects *The European Library- TEL*; *EUROPEANA* by CENL; *Manuscriptorium* by ENRICH and *REDISCOVER* and *Balkan Itineraries*¹².

*TELplus*¹³ - *The European Library (TEL)* – Project financed in the framework of the Programme *eContentplus* and coordinated by The National Library of Estonia. It began in October 2007 and it takes 27 months. The purpose was the development, extension and improvement of the services provided by the portal The European Library (TEL) as regarding the content, use and availability. One of the project main objectives was to add the collections of the national libraries from Bulgaria and Romania to



the European shared catalogue and support these two institutions to become members with full rights in TEL, thus being achieved one access point to the resources of the European national libraries.

*ENRICH – European Networking Resources and Information concerning Cultural Heritage/Manuscriptorium*¹⁴ developed in the framework of the programme *eContentplus*, has as purpose to assure the access to digital images of old documents from different European cultural institutions, by creating a virtual research environment dedicated mainly to the manuscript study, as well as the incunabula, old and rare printed books and other historical documents. The access is possible through the digital library portal Manuscriptorium. The National Library of Romania is partner in the project Manuscriptorium since April 2008 and it contributed with 109 Romanian books from the 16-17th centuries, with a special cultural, historical and artistical value and with 358 valuable manuscripts from Batthyaneum Branch collection. These materials have an exquisite historical and artistical value. Most of these patrimony works are religious books, but there are also law and history volumes.

*REDISCOVER (Reunion of Dispersed Content: Virtual Evaluation and Reconstruction)*¹⁵, project coordinated by the National Czech Library and developed under the European Union Programme, Culture 2007 – 2010 The National Library of Poland and The National Library of Romania were the partners. The purpose of this project was to gather, reconstruct virtually and make available the collections dispersed in the Late Middle Age and the early modern epoch. The National Library of Romania selected from

the collection of incunabula and old foreign books from the Special Collection Department a number of 254 volumes, covering the period between 1477 and 1620. The selection was based on various criteria: preservation condition, time, geographical area, bibliophile values. The selection reflects the main subjects and themes that imposed in the European culture of the time: texts by Greek and Latin classical authors, diverse editions of the Bible, works written by Church representatives, works with religious content both from the Catholic and Protestant area, scientific works reflecting the fundamental changes brought by the Renaissance and Humanism for the natural sciences, geography and history.

Balkan Itineraries. Digital collections online – project in partnership with the University Library «St. Kliment Ohridski» in Sofia, Bulgaria; University Library «Svetozar Markovic» in Belgrad, Serbia and Agence Universitaire de la Francophonie (AUF), Bureau Europe centrale et orientale (BECO). The project aims to achieve a digital phrancophone documentary corpus including rare and valuable books from these libraries in the Balkan region and publish the collection on the Internet.

The project EDL Local is to be mentioned at national level.

EDL Local - Europeana Local, project finaced through the programme *eContentplus* is based on the same objectives and principles as the project EUROPEANA, being in fact designed as a complemntary project for EUROPEANA. The project aims to support the goods practices of the digitization activities and to provide access to the local or regional content through *The European Digital Library*. Romania was



involved in this project through county libraries, museums, and archives and the result can be considered a remarkable example of good practices in digitization and cooperation through projects¹⁶. The partners from Romania were: County Library „Octavian Goga” Cluj -partner coordinator, National Archives Cluj Branch; County Library „Alexandru și Aristia Aman” Dolj; County Library „G. T. Kirileanu” Neamț; County Library „Gh. Asachi” Iași; County Library „Ovid Densusianu” Hunedoara; County Library „Panait Istrati” Brăila; County Library „V. A. Urechia” Galați; County Library ASTRA Sibiu; County Library Timiș; The County Centre for Promotion and Preservation the Traditional Culture Cluj; The Museum of the Dacian and Roman Civilisation Deva. The collections resulted from digitization and integrated into Europeana include manuscripts, books from the local history collection, monographs, old serials, iconography, audio documents, video documents. There were estimated 26 collections including about 13,314 digital documents.

In present, the Romanian libraries include a lot of digital material representative for the national cultural and scientific patrimony. Unfortunately, the aggregation of this content in digital collections and libraries or in the Romanian Digital Library is almost impossible to be achieved because of the lack of the IT infrastructure necessary to assure the platform or the platforms for publication and the storage solutions; the reason is also the lack of commitment for this national project and the lack of the necessary financial support.

Conclusions

The digitization of the documentary patrimony is still a constant concern in libraries, mainly for

the most representative ones. The digitization of the collections contributes to an increased number of libraries documents' users, assure the preservation of the printed documents; it provides support for the cultural and educative activities in the communities; it allows institutions to be involved in projects at national and European level and to add the national local and national to the world patrimony.

It is the more to be regretted that the Public policy for achieving the Romanian Digital Library has been not applied anymore, but it should be mentioned also the positive effects of this approach: people became aware about the need for conservation, preservation and valorization through digitization the national documentary patrimony; a diagnose at national level regarding digitization in the Romanian libraries was made for the first time; standards and working instruments for these specific activities were designed; good practices and initiatives in the field were encouraged; dispersed efforts and initiatives in achieving a national project were put together; mentalities about working in cooperation were changed.

Note

1. EUROPEAN COMMISSION. Europe's Information Society/Digital Libraries Initiative. Available at: http://ec.europa.eu/information_society/activities/digital_libraries/index_en.htm, [accessed on: April 3rd 2014]
2. EUROPEAN COMMISSION. Commission recommendation on the digitisation and online accessibility of cultural material and digital preservation (2006/585/EC) In: *Official Journal of European Union*, nr. 236, 31.08.2006. Available at: <http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:L:2006:236:0028:0030:EN:PDF> [accesat 3 aprilie 2014]



3. COUNCIL OF EUROPEAN UNION. Council Conclusions on Digitisation and Online Accessibility of Cultural Material, and Digital Preservation (2006/C 297/01). In: *Official Journal of European Union*, nr. 297, 7.12.2006. Disponibil pe Internet:
<http://eur-lex.europa.eu/LexUriServ/LexUriServ.do?uri=OJ:C:2006:297:0001:0005:EN:PDF> [accessed on April 3rd 2014]
4. Ministerul Culturii și Cultelor. Politici Publice. Digitizarea resurselor culturale naționale. [Document Offline].
5. BIBLIOTECA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI. Studiu de fezabilitate privind digitizarea, prezervarea digitală și accesibilitatea on-line a resurselor bibliotecilor. București, 2007. Available at: <http://www.bibnat.ro/dyn-doc/Studiu%20Fezabilitate/Studiu-de-fezabilitate-digitizare.pdf> [accessed on April 3rd 2014]
6. MINERVA. Recomandări Tehnice pentru programele de creare de conținut digital din domeniul cultural. Versiunea 2.0. Trad. Biblioteca Națională a României, 2011
7. BIBLIOTECA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI. Lista inventar a documentelor digitizate în bibliotecile din România. Available at: <http://www.bibnat.ro/dyn-doc/biblioteca%20digitala/LISTA%20INVENTAR.pdf>
8. Biblioteca Digitală Națională: <http://www.bibnat.ro/Biblioteca-Digitala-s89-ro.htm> [accessed on April 3rd 2014]
9. Studiu de fezabilitate. Op. Cit.
10. COMISIA DE SPECIALITATE PENTRU DIGITIZAREA RESURSELOR CULTURALE NAȚIONALE ȘI CREAREA BIBLIOTECII DIGITALE A ROMÂNIEI. MODULUL PATRIMONIUL CULTURAL SCRIS. BIBLIOTECI. Raport de activitate. 2008, 2009. Available at: <http://www.bibnat.ro/dyn-doc/Raport%20de%20activitate%20-%20Comisia%20de%20digitizare%202009.pdf> [accessed on April 1st 2014]
11. BIBLIOTECA NAȚIONALĂ A ROMÂNIEI. Lista inventar [...]. *Op. Cit.*
12. TÎRZIMAN, Elena. Colecții și biblioteci digitale. București: Editura Universității din București, 2011. ISBN 978-973-373-979-5. pp 187- 220
13. The European Library. Available at: <http://www.theeuropeanlibrary.org/telplus/> [accessed on April 3rd 2014].
14. Manuscriptorium. Available at: www.manuscriptorium.com [accessed on April 3rd 2014].
15. DUMITRAN, Adriana. Proiecte culturale europene: REDISCOVER (2009-2010). In: *Revista Bibliotecii Naționale a României*, XV, (nr. 29-30), 1-2, 2009, p. 78-79
16. Prezentarea contribuției românești în proiectul EDL Local după: STANCA, Sorina. Patrimoniul cultural local parte a patrimoniului cultural european. In: *Biblioteca*, nr. 1 (2010) pp. 5- 9; STANCA, Sorina. Europeana Local în România. Disponibil pe Internet: http://www.bjc.ro/new/files/prezentari-conferinta-europeanalocal/EuropeanaLocal%20in%20Romania_SSanca.pdf [accessed on April 3rd 2014]

Cooperarea moldo-română-norvegiană în dezvoltarea durabilă a serviciilor informaționale pentru învățământ și cercetare

AUTORII

Dr. Silvia Ghinculov, director
Biblioteca Științifică a Academiei de Studii
Economice din Moldova
tel.: 373 22 402722; fax: 373 22
242663
e-mail: gsilvia@lib.ase.md

Drd. Natalia Cheradi, director
adjunct
Biblioteca Științifică a Academiei de
Studii Economice din Moldova
e-mail: cheradi@lib.ase.md

ABSTRACT

Lucrarea este dedicată analizei cooperării Moldo-Română-Norvegiane în dezvoltarea durabilă a serviciilor informaționale pentru învățământ și cercetare. Este prezentat Proiectul „Dezvoltarea noilor servicii informaționale pentru Învățământul Economic superior din Moldova”, finanțat de Fundația EURASIA, realizat în parteneriat între Academia de Studii Economice și Universitatea din Bergen.

CUVINTE-CHEIE:

► Biblioteca universitară, Necesitățile informaționale, Servicii informaționale, Servicii inovatoare, Repozitoriul Instituțional, Cultura Informației, Colaborare internațională

Societatea modernă este caracterizată de intensificarea schimbului de informații datorită impactului tehnologiilor informatice și comunicaționale.

Acestea au determinat o schimbare și în sistemele educaționale. Axa de referență a constituit-o colaborarea internațională și schimbul de informații ca factor cheie al reușitei întregului demers de dezvoltare a învățământului.

Tehnologiile de Informare și Comunicare obligă bibliotecile să revizuiască unele scheme și regăsirea unor noi echilibre: între local și distanță; între real și virtual; între consumator și producător. Creația, inovația și cercetarea se realizează în rețea, care, împreună cu accesul liber la o cantitate importantă de informații, duce la o circulație rapidă a informației științifice.

Fără de profesioniști, cu spirit creativ, capabili să implementeze și să dezvolte în bibliotecă noile tehnologii informaționale, este imposibil de a constitui o bibliotecă a viitorului, de a ieși la un nou nivel al servirii informaționale.





Biblioteca Științifică a Academiei de Studii Economice este integrată în mai multe proiecte de colaborare internațională care orientează activitatea instituției spre noile tehnologii și standarde de calitate. În comunicarea noastră vom relata despre cooperarea Moldo-Română-Norvegiană în dezvoltarea serviciilor informaționale pentru învățământ și cercetare, care s-a intensificat în ultima perioadă.

Primul proiect „*Accesul Deschis în contextul învățământului superior economic din Republica Moldova*”, realizat în anul 2011 a fost finanțat de Ambasada Norvegiei în România a fost destinat instruirii personalului bibliotecii pentru implementarea tehnologiei Repozitoriului Instituțional (IR). Principalele obiective ale proiectului au fost axate pe evaluarea costurilor și soluțiilor software disponibile pentru IR; formularea strategiei pentru utilizarea metadatelor; sensibilizarea conducerii instituției și personalului academic în scopul de a spori implementarea modelelor Accesului Deschis la informația științifică.

Activitățile realizate în cadrul proiectului au abordat următoarele: studierea experienței internaționale în domeniul creării IR; instruirea personalului; organizarea conferinței finale cu genericul „Accesul Deschis la informație științifică în contextul învățământului economic din Republica Moldova” (24 septembrie 2011). Tema abordată în cadrul conferinței este indispensabilă procesului de gestionare a bibliotecii, oferind bibliotecarilor informații noi privind publicarea online și participarea activă a bibliotecii în procesul de comunicare științifică.

Al doilea proiect „*Cooperare Moldova & Norvegia*”, realizat în colaborare cu Universitatea din Bergen, a fost finanțat de Fundația EURASIA. Contactele între instituțiile noastre vin ca parte

de colaborare cu Prof. Dr. Angela Repanovici de la Universitatea Transilvania din Brașov, România. Activitățile proiectului au prevăzut vizite bilaterale, evaluarea activității Bibliotecii Științifice ASEM și scrierea unui proiect de dezvoltare a acesteia pentru anii 2013-2015. Vizita la Chișinău a fost realizată între 29 martie – 3 aprilie 2011 de către trei specialiști de la Universitatea din Bergen, Norvegia și unul de la Universitatea Transilvania din Brașov, România. Vizita de răspuns a fost realizată între 16 - 20 mai 2011. Trebuie să remarcăm contribuția pe care profesorul universitar Angela Repanovici și-o aduce la dezvoltarea relațiilor Moldo-Române-Norvegiane prin promovarea noilor tehnologii privind asigurarea informațională a științei realizată în cadrul instituțiilor infodocumenare.

Proiectul „*Dezvoltarea noilor servicii informaționale pentru Învățământul Economic superior din Moldova*”, finanțat de Programul Norvegian de Cooperare cu Eurasia în domeniul învățământului superior, este realizat în parteneriat între Academia de Studii Economice și Universitatea din Bergen. Proiectul este axat pe inovarea educației în domeniul utilizării a informațiilor. Aceste noi instrumente și metode nu pot fi înțelese și puse în aplicare în activitatea bibliotecii, din cauza că fluxul principal de informații privind inovațiile este oferit în limba engleză, iar bibliotecarii nu sunt în măsură să înțeleagă cele mai bune practici străine. Sprijinul din partea programului EURASIA prevede organizarea cursurilor de studiere a limbii engleze pentru bibliotecarii de la ASEM. În continuare va fi studiată experiența Bibliotecii Universității din Bergen și implementate cele mai bune practici ale acestei instituții. Obiectivele de bază a proiectului:



- dezvoltarea organizațională, funcțională și tehnologică a bibliotecii compatibilă cu standardele internaționale;
- activarea proceselor de integrare și cooperare instituțională, națională și internațională în spațiul educațional și științific;
- punerea în aplicare a noilor modalități de colaborare profesională;
- satisfacerea nevoilor de informare a utilizatorilor prin promovarea serviciilor inovatoare;
- punerea în aplicare a tehnologiei Repozitorii instituționale;
- dezvoltarea abilităților informaționale (alfabetizare digitală sau Cultura Informației).

Proiectul are o echipă formată din două biblioteci universitare (ASEM și Universitatea din Bergen). Activitățile planificate în cadrul proiectului vor fi direcționate pentru a realiza scopurile și obiectivele pentru 2,5 ani și vor include șase categorii de utilizatori. Prima etapă va include crearea grupului de lucru și distribuirea sarcinilor, vor fi organizate cursuri pentru studierea limbii engleze pentru bibliotecarii. La etapa a doua va fi implementată tehnologia Repozitoriilor Instituționale. A treia etapă presupune punerea în aplicare a Cursului Cultura Informației pentru toate categoriile de utilizatori, bazată pe experiența Universității din Bergen.

Rezultate așteptate ale proiectului:

- Internaționalizarea și modernizarea activității Bibliotecii Științifice ASEM.
 - Optimizarea calității serviciilor de informare pentru utilizatori.
 - Creșterea eficienței activității de educație economică și de cercetare pe baza de Cultura Informației și a Repozitoriului Instituțional.
- Cunoașterea limbii engleze va spori nivelul profesional al personalului bibliotecii și va optimiza interacțiunea bibliotecar-utilizator.
 - Dezvoltarea de noi modalități de colaborare internațională.

Devine importantă fundamentarea activității care se va concentra pe înnoire și modernizare, pe dezvoltarea calității sistemului de informare și documentare. Realizările proiectului până la momentul actual:

1. Crearea site-ului proiectului pentru diseminarea rezultatelor <https://newinformationservices.wordpress.com/>.
2. Cercetarea „Perfecționarea în cultura informației pentru utilizatorii Bibliotecii Științifice a Academiei de Studii Economice din Moldova”, care s-a desfășurat în perioada ianuarie – martie 2013. Scopul studiului a fost de a identifica rolul bibliotecii în dezvoltarea abilităților în cultura informației ale studenților, cadrelor didactice, cercetătorilor și de a studia necesitățile de educare ale consumatorilor în noul context informațional. La sondaj au participat 1004 respondenți de la 6 facultăți. Chestionarul a fost aplicat la 20 specialități din ASEM. În calitate de instrument al cercetării a fost utilizată metoda anchetei în baza chestionarului on-line SurveyMonkey. Cercetarea a reliefat interesul sporit al utilizatorilor pentru repozitorii instituționale și pentru cursul Cultura Informației.
3. Studiul comparativ al softurilor destinate dezvoltării depozitelor digitale. S-a axat pe platforme software depozite digitale, caracteristici, analiza comparativă și modele; scheme structurale (organigrame) utilizate pentru indexarea documentelor și regăsirea rapidă a informației într-un sistem integrat;



analiza comparativă a schemelor structurale, definirea algoritmului adecvat aplicației particulare din cadrul proiectului; analiza comparativă a sistemelor de depozitare. S-a decis crearea repozitoriului instituțional al ASEM pe baza platformei software DSpace.

Direcțiile de înnoire vizează mai multe aspecte în care este implicată biblioteca în arealul academic. Ideea principală pentru care se optează este extinderea accesului la informație, promovarea Accesului Deschis, organizarea repozitoriilor instituționale.

Accesul Deschis este o mișcare ce se manifestă la nivel mondial, care luptă și sprijină circulația liberă, deschisă a informațiilor și ideilor. Susținerea accesului la informație și cunoaștere este realizată de mai multe inițiative internaționale. Acțiunile politice pentru sprijinirea OA au contribuit la apariția unei serii de declarații: Inițiativa Accesului Deschis de la Budapesta (2002); Declarația de la Bethesda privind Accesul Deschis la Publicații (2003); Declarația de la Berlin privind Accesul Deschis la Cunoștințe în domeniul Științei și Științelor Umanitare (2003). Pentru a asigura Accesul Deschis la literatura științifică în măsură egală sunt susținute două strategii: autoarhivarea (repozitorii instituționale) și revistele pe bază de acces deschis (open access journals).

Ideea Accesului Deschis (Open Access-OA) s-a răspândit larg în comunitatea științifică internațională. Cu toate acestea, promovarea Accesului Deschis în universități se confruntă cu dificultăți semnificative din cauza cunoașterii insuficiente a mișcării Accesului Deschis, neîncrederii față de nivelul de calitate a informațiilor disponibile fără restricții pentru public. Ce poate face în acest context biblioteca?

Ea poate organiza arhive instituționale (repozitorii) și reviste cu acces deschis; convinge cercetătorii, cadrele didactice universitare de a participa la constituirea arhivelor instituționale; promova revistele cu acces deschis.

În cadrul proiectului a fost realizată Campania de Advocacy pentru Accesul Deschis, realizată în toamna anului 2013 care a cuprins următoarele evenimente: Acțiunea „Întreabă-mă despre Accesul Deschis”; „Inaugurarea Săptămânii Accesului Deschis”; Acțiunea „Eu susțin Accesul Deschis”; Prezentări pentru studenți și masteranzi „Cunoștințele în era digitală. Politicile Accesului Deschis”; Campania „Anti Plagiat”; Prezentări pentru catedre „Managementul cunoștințelor: resurse educaționale și arhive digitale deschise”; Concurs pentru studenți și masteranzi „Cum Accesul Deschis va facilita comunicarea științifică și universitară?”; Dezbateri profesionale „Ce pot face bibliotecarii pentru a promova Accesul Deschis” s.a.

Pentru implementarea Accesului Deschis în ASEM, Biblioteca Științifică și-a propus și a realizat următoarele obiective: elaborarea politicii Accesului Deschis în ASEM; elaborarea regulamentului privind Repozitoriul instituțional ASEM; ședințe speciale (la catedre) cu autorii ASEM privind publicarea electronică a documentelor în repozitoriu instituțional, beneficiile utilizării și respectarea drepturilor de autor; crearea Repozitoriului Instituțional ASEM.

Biblioteca a elaborat două documente importante pentru a instituționaliza Accesul Deschis în ASEM. Primul document este „Politica instituțională a Academiei de Studii Economice din Moldova privind Accesul Deschis” prin care recunoaștem importanța strategică a Accesului Deschis la informație pentru diseminarea



cunoștințelor științifice în spiritul promovat de inițiativele și declarațiile internaționale. ASEM este interesată de promovarea unei noi paradigme a Accesului Deschis pentru a oferi mai multe beneficii pentru știință și societate. Publicațiile cercetătorilor vor avea o vizibilitate crescută, un impact și prestigiu mai mare în comunitatea științifică. Astfel, Academia de Studii Economice din Moldova se angajează să disemineze rezultatele cercetării finanțate din fonduri publice și din proiecte pe baza principiilor Accesului Deschis; să încurajeze cercetătorii să-și manifeste sprijinul pentru Accesul Deschis, publicând articole în reviste cu Acces Deschis și în repozitoriul instituțional ASEM.

Strategiile de bază se rezumă la următoarele:

1. A implementa Accesul Deschis la publicațiile științifice, prin două modele complementare: Autoarhivarea în repozitoriul instituțional ASEM și publicarea revistelor ASEM în registru internațional DOAJ (Directory of Open Access Journals).
2. Politica prevede ca toate publicațiile științifice, elaborate în baza proiectelor de cercetare finanțate de stat și din granturi, să fie incluse în Repozitoriul Instituțional ASEM la data publicării sau în caz de embargo, nu mai târziu de șase luni de la publicare.
3. Politica se va aplica la toate articolele Științifice publicate pe perioada în care autorul activează în cadrul ASEM, cu excepția publicațiilor realizate înainte de adoptarea acestei politici.
4. Biblioteca Științifică va asigura funcționarea Repozitoriului Instituțional și va elabora un raport anual către Senat.
5. Serviciul Știință va monitoriza asigurarea conformității prevederilor politicii cu interesele autorilor.

Al doilea document este „Regulament cu privire la organizarea și funcționarea Repozitoriului Academiei de Studii Economice din Moldova” care definește Repozitoriul instituțional, determină scopurile, principiile creării Repozitoriului ASEM, reglementează relația cu autorii articolelor științifice, identifică tipurile de materiale, care sunt plasate în Repozitoriu, stabilește ordinea plasării publicațiilor în Repozitoriu, formulează interdicțiile de utilizare.

Realitatea în care existăm impune ca un imperativ de bază dinamismul accelerat și receptivitate sporită la schimbările ce se produc în toate sferele vieții, în special - în domeniul informației și comunicării. În aceste condiții rolul bibliotecii în popularizarea cunoștințelor științifice prin diverse căi și metode crește enorm. Formarea susținătorilor Accesului Deschis în rândul utilizatorilor Bibliotecii Științifice ASEM (cercetători, cadre didactice, doctoranzi, masteranzi, studenți) va îmbunătăți calitatea învățământului, va asigura un suport informațional eficient pentru cercetarea economică și va conduce prin intermediul repozitoriului instituțional la o mai mare transparență și promovare a ASEM în spațiul virtual de informare.

Exemplul oferit de ASEM va servi pentru a încuraja alte universități și centre de cercetare din Republica Moldova pentru a crea repozitorii instituționale. Proiectele realizate în colaborarea cu instituțiile de învățământ din România și Norvegia vor consolida poziția de învățământ superior din Moldova la nivel național și internațional, va maximiza contribuția bibliotecilor și capacitatea lor de a media în mod eficient relația între utilizatorii și informațiile de care au nevoie. Acest lucru va contribui la calitatea educației, în special în contextul aderării



Republicii Moldova la Procesul de la Bologna. Rezultatele acestor colaborări vor constitui un cadru strategic pentru dezvoltarea durabilă a politicilor naționale privind accesul la informație în întregul Sistemul de învățământ superior al Republicii Moldova.

Resurse web:

1. Ambasada Regatului Norvegiei în România [online]. Disponibil: <http://www.norvegia.ro/>.
2. Centrul Norvegian de Cooperare Internațională în Educație [online]. Disponibil: <http://siu.no/eng>.
3. Programul Norvegian de Cooperare cu Eurasia în domeniul învățământului superior Universitatea din Bergen [online]. Disponibil: <http://www.siu.no/eng/Front-Page/Programme-information/BRICS-and-Eurasia/Eurasia>.
4. Biblioteca Universității din Bergen [online]. Disponibil: <https://www.uib.no/ub/en>.
5. Biblioteca Științifică a ASEM [online]. Disponibil: <http://lib.ase.md/>.
6. Proiectul „Dezvoltarea noilor servicii informaționale pentru Învățământul Economic superior din Moldova” [online]. Disponibil: <https://newinformationservices.wordpress.com/>.
7. EIFL-OA Moldova [online]. Disponibil: <http://eiffoamoldova.wordpress.com/>.

The Moldavian-Romanian-Norwegian cooperation for a long-term development of the information services for education and research

AUTHORS

Dr. Silvia Ghinculov, director,
The Scientific Library of the Academy of
Economic Studies of Moldova
Tel: 373 22 402722; fax: 373 22
242663
e-mail: gsilvia@lib.ase.md

Natalia Cheradi, PhD
candidate, Deputy Director
The Scientific Library of the
Academy of Economic Studies of
Moldova
e-mail: cheradi@lib.ase.md

ABSTRACT

The paper analyzes the Moldavian-Romanian-Norwegian cooperation for a long-term development of the information services for education and research. There is also presented the Project „The development of the new information services for the Economic Education in the Republic of Moldova”, financed by the Foundation

EURASIA, and achieved in partnership between the Academy of Economic Studies and the University in Bergen.



KEYWORDS:

► University library,
Information needs, Information
services, New services, Institutional
Repository, Information Literacy,
International cooperation

The modern society is characterized by the intensification of information exchanges due to the information and communication technologies' impact. They also determined a change in the educational systems. The benchmark was the international cooperation and information exchange as key factors of the success of the entire approach of the educational system development.

The Information and Communication Technologies compell libraries to revise some schemes and to find new balances: between local and remote; between real and virtual; between producer and cosummer. The creation, innovation and research are achieved in network which, together with the free access to an



important quantity of information leads to a rapid circulation of the scientific information.

It is impossible to create a library for future and reach a new level of providing information, in the absence of creative people with expertise and able to implement and develop new information technologies in libraries.

The Scientific Library of the Academy of Economic Studies is integrated in many international cooperation projects which orientate the institution activity towards the new technologies and quality standards. Our paper describes the Moldavian-Romanian-Norwegian cooperation in developing the information services for education and research which increased recently.

The first project „*The Open Access in the framework of the university economic education in the Republic of Moldova*”, achieved in 2011 was financed by the Embassy of Norway in Romania and was destined to train the library staff, in order to implement the Institutional Repository technology (IR). The main objectives of the project were centred on the evaluation of the costs and software solutions available for IR; formulate the strategy for creating metadata; make aware the institution management team and staff, in order to increase the implementation of the Open Access to the scientific information models.

The activities in the project approached the following aspects: study the international expertise in the field of creating IR ;train the staff; organize the final conference under the motto „The Open Access to the scientific information in the framework of the economic education in the Republic of Moldova” (September 24th, 2011). The subject of the Conference was indispensable for the library management process and it provides to the librarians new

information regarding the online publication and the library active participation to the process of scientific communication.

The second project „*Cooperation the Republic of Moldova&Norway*”, achieved in cooperation with the University from Bergen, was financed by the Foundation EURASIA. The contacts between our institutions are included in the cooperation with Prof. Dr. Angela Repanovici from the University Transilvania in Braşov, Romania. The project activities included bilateral visits, the evaluation of ASEM Scientific Library and writing a project for developing the library between 2013 and 2015. The visit to Chişinău took place between March 29th– April 3rd, 2011 by three specialists from the University of Bergen, Norway and one specialist from the University Transilvania from Braşov, Romania. The response visit took place between May 16th – 20th, 2011. We must emphasize the contribution brought by profess Angela Repanovici to the development of the Moldavian-Romanian-Norwegian relationships by promoting the new technologies regarding the scientific information in the infodocumentary institutions.

The project „*The Development of the information services for the University Economic Education in the Republic of Moldova*”, financed through the Norwegian Programme of Cooperation with Eurasia in university educational system is achieved in partnership between the Academy of Economic Studies and the University from Bergen. The project is centred on the innovation in training for using information. These new instruments and methods cannot be understood and applied in libraries because the main flow of information regarding the novelties is in English, and librarians are not able to understand the best foreign practices. The support provided



by EURASIA programme includes English language courses for the librarians from ASEM. Further on, they will study the expertise of the Bergen University Library and will implement the best practices of this institution. The main objectives of the project are the following:

- organization, functional and technological development of the library, compatible with the international standards;
- activate the processes of institutional integration and cooperation, at national and international level in the educational and scientific environment;
- apply the new professional cooperation methods;
- meet users' information needs by promoting the new services;
- apply the Institutional Repositories technology;
- development of the professional abilities (Information Literacy).

The project has a team including two university libraries (ASEM and the University from Bergen). The planned activities in the project will be orientated in order to achieve the purposes and objectives for 2.5 years and will include six categories of users. The first stage will include the emergence of the working group and the tasks' distribution, English courses will be organized for librarians. In the second stage, the Institutional Repository technology will be implemented. The third stage includes the application of the Lecture Information Literacy for all the categories of users, based on the expertise of the University from Bergen.

Expected results of the project:

- Render international and modern the activity in ASEM Scientific Library.

- Improve the quality of information services for users.
- Increase the efficiency of the activity of economical education and research based on Information Literacy and Institutional Repository.
- Knowledge of the English language will increase the professional level of the library staff and will improve the interaction user-librarian.
- Develop new methods for the international cooperation.

The substantiation of activity concentrated on novelty, modernization, on the development of the information and documentation system quality becomes important. Until present, the results of the project are the following:

1. Create the project site, in order to disseminate the results <https://newinformationservices.wordpress.com/>.
2. Survey „Improvement in information literacy for the users of the Scientific Library of the Academy of Economic Studies in the Republic of Moldova”, which developed between January-March 2013. The survey purpose was to identify the library role in developing the information literacy abilities for students, professors and researchers and to analyse the users training needs in the new information environment. The survey included 1,004 respondents from 6 faculties. The questionnaire was applied in 20 departments in ASEM. There was used as research instrument the sample survey based on the questionnaire on-line SurveyMonkey. The survey emphasized users' increased interest for institutional repositories and for the Information Literacy lecture.



3. The comparison of the softwares dedicated to the digital repositories development. It was based on digital repositories platform softwares, characteristics, comparative analysis and models; structural schemes used for documents' indexation and a rapid retrieval of information in an integrated system; comparative analysis of the structural schemes, define the algorithm adequate to the specific application in the project; comparative analysis of the repository systems. There was decided to create ASEM's institutional repository based on software Dspace platform.

The new directions aim various aspects where the library is involved in the university framework. The main idea is to extend the access to information, promote the Open Access and organize the institutional repositories.

The Open Access is an international movement fighting for the open and free circulation of ideas and information. Many international initiatives support the access to information and knowledge. The political actions to support OA contributed to the emergence of a series of declarations: The Open Access Initiative from Budapest (2002); Bethesda Declaration regarding the Open Access to Publications (2003); Berlin Declaration regarding the Open Access to Knowledge in Science and Humanities (2003). Two strategies are followed, in order to assure the Open Access also to the scientific literature : self-archiving (institutional repositories) and open access journals.

The idea of Open Access (Open Access-OA) spread on a large scale in the international scientific community. Though, the promotion of the Open Access in universities faces important difficulties because the lack of knowledge of the

Open Access movement, lack of trust for the quality level of the information available without any interdiction for public. What can library do under these circumstances? The institution can organize institutional archives (repositories) and open access journals; it can convince researchers and professors to participate to the creation of the institutional archives and it can promote the open access journals.

There has been achieved in the framework of the project the Advocacy Campaign for the Open Access, in autumn 2013 which involved the following events: the Action „Ask me about the Open Access”; „Inauguration of the Week of the Open Access”; Action „I support the Open Access”; Presentations for students and master candidates „Knowledge in the digital era. Open Access policies”; Campaign „Anti Plagiat”; Presentations for departments „The management of knowledge: educational resources and open digital archives”; Contest for students and master candidates „How the Open Access will facilitate the scientific and university communication?”; Professional debate „What can librarians do in order to promote the Open Access”, etc.

In order to implement the Open Access in ASEM, the Scientific Library aimed and achieved the following objectives: elaborate the Open Access in ASEM; elaborate the rules about ASEM's Institutional Repository; special meetings (in departments) with ASEM authors regarding the electronic publication in the institutional repository, the benefits of the utilization and the observation of author's rights; create ASEM's Institutional Repository.

The library elaborated two important documents in order to render institutional the Open Access in ASEM. The first document is



named „The institutional policy in the Academy of Economic Studies in the Republic of Moldova regarding the Open Access” through which we recognize the strategical importance Of the Open Access to information in disseminating the scientific knowledge in the spirit promoted by the international initiatives and declarations. ASEM is interested in promoting a new paradigma of the Open Access, in order to provide more benefits for science and society. The researchers’ publications will have an increased visibility, an impact and a more important prestige and impact in the scientific community. Thus, the Academy of Economic Studies in the Republic of Moldova engages itself to disseminate the results of the research financed by public funds and projects based on the Open Access principles; encourage researchers to show their support for the Open Access, publishing articles in journals with Open Access and in ASEM’s institutional repository.

The basic strategies are described in the following:

1. Implement the Open Access to the scientific publications through two complementary models: Self-archiving in ASEM’s institutional and the publication of ASEM journals in the international record DOAJ (Directory of Open Access Journals).
2. The policy stipulates that all the scientific publications based on the research projects financed by the state and grants to be included in ASEM Institutional Repository at the publication date or in the situation of embargo, not later than six months from publication.
3. The policy will be applied to all the scientific articles published in the time when authors work in ASEM, excepting the publications before this policy was adopted.

4. The Scientific Library will assure the function of the Institutional Repository and will elaborate a year report addressed to the Senate.

5. The Service Science will supervise the conformity of following the policies and authors’ interests.

The second document is „Rules about the organization and function of the Repository of the Academy of Economic Studies from the Republic of Moldova” which defines the institutional repository, determines the purposes and principles of creating the ASEM Repository, settles the relationship with the authors of the scientific articles, identifies the types of materials which are placed in the Repository, establishes the order of the publications in the Repository and formulates the interdictions.

The present conditions impose clearly an accelerated dynamism and increased receptivity to the changes produced in all life’s spheres, and especially in information and documentation. Under these circumstances, the library role in the popularization of the scientific knowledge increases a lot. The training of the Open Access followers among users of the Scientific Library ASEM (researchers, professors, Ph-D candidates, master candidates, students) will improve the education quality, will assure the efficient information support for the economic research and will lead through the institutional repository to an increased transparency and promotion of ASEM in the virtual information environment.

The example provided by ASEM will serve to encourage other universities and research centres in the Republic of Moldova to create institutional repositories. The projects achieved through the cooperation between the education institutions from Romania and Norway will consolidate the



university education system in the Republic of Moldova at national and international level and will increase libraries role and their capacity to mediate in an efficient manner the relationship between users and information they need. This aspect will contribute to the quality of education, especially under the circumstances of Republic of Moldova's joining to the Bologna Process. The results of this cooperation will represent a strategic environment for a long-term development of the national policies regarding the access to information in the entire university educational system in the Republic of Moldova.



Webibliography:

1. Ambasada Regatului Norvegiei în România [online]. Available at: <http://www.norvegia.ro/>.
2. Centrul Norvegian de Cooperare Internațională în Educație [online]. Available at: <http://siu.no/eng>.
3. Programul Norvegian de Cooperare cu Eurasia în domeniul învățământului superior Universitatea din Bergen [online]. Available at: <http://www.siu.no/eng/Front-Page/Programme-information/BRICS-and-Eurasia/Eurasia>.
4. Biblioteca Universității din Bergen [online]. Available at: <https://www.uib.no/ub/en>.
5. Biblioteca Științifică a ASEM [online]. Available at: <http://lib.ase.md/>.
6. Proiectul „Dezvoltarea noilor servicii informaționale pentru Învățământul Economic superior din Moldova” [online]. Available at: <https://newinformationservices.wordpress.com/>.
7. EIFL-OA Moldova [online]. Available at: <http://eifloamoldova.wordpress.com/>.

Formarea Culturii Informației a studentului în condițiile modernizării învățământului superior

AUTORII

Drd Natalia Cheradi, director adjunct
Biblioteca Științifică a Academiei de Studii
Economice din Moldova
tel.: 373 22 402964; fax: 373 22 242663
e-mail: cheradi@lib.ase.md

Drd Ana Gudima, șef serviciu
informatizare
Biblioteca Științifică a
Academiei de Studii Economice
din Moldova
e-mail: gudimana@lib.ase.md



La sondaj au participat 1.004 respondenți de la 6 facultăți. În calitate de instrument al cercetării a fost utilizată metoda anchetei în baza chestionarului on-line SurveyMonkey.

CUVINTE-CHEIE

► cultura informației, utilizatori de informații, necesități informaționale, servicii informaționale, instrumente de căutare a informațiilor, biblioteca universitară.

ABSTRACT

Formarea culturii informației este o problemă complexă și depinde de competențele profesionale ale personalului angajat în bibliotecă. Lucrarea reprezintă rezultatele sondajului „Perfecționarea în cultura informației pentru utilizatorii Bibliotecii Științifice a Academiei de Studii Economice din Moldova”. Scopul studiului a fost de a identifica rolul bibliotecii în dezvoltarea abilităților în cultura informației ale studenților, cadrelor didactice, cercetătorilor și de a studia necesitățile de educare ale consumatorilor în noul context informațional.

Una dintre problemele majore ale școlii superioare la etapa actuală este problema de formare a viitorului specialist în conformitate cu cerințele realității contemporane. Formarea viitorului specialist în cadrul universității este un proces complex, cu multiple fațete, care se realizează prin întregul set de discipline predate la universitate și nu se limitează doar la dobândirea de cunoștințe și formarea de abilități. Acesta ar trebui să fie direcționată spre educarea unui specialist cu o nouă cultură a informației, capabil să se orienteze în direcțiile prioritare ale progresului științific și tehnic, capabil să facă alegerile corecte în condițiile creșterii exponențiale a informației.

Societatea informațională presupune un nou tip de cultură, care este dominată de cultura informației, înțeleasă nu în sens îngust - tehnocrat sau tehnologic, ci în sens mai larg - cultura generală a personalității.



Componentele tehnice și tehnologice ale procesului de învățământ, precum și societatea informațională în ansamblul său, includ *electronizarea* – distribuirea tehnologiei electronice; *mediatizarea* – crearea, distribuția, precum și perfecționarea mijloacelor de colectare, stocare și diseminare a informațiilor (inclusiv și în rețeaua informațională globală Internet); *informatizarea* – introducerea calculatoarelor în sistemul de învățământ, mijloacelor electronice de prelucrare, depozitare și de furnizare a informațiilor.

Există o contradicție între fluxurile masive de informații existente și capacitatea umană limitată de prelucrare a acesteia. Informația și cultura formează o unitate organică în procesul de educație. Informatizarea nu este doar un proces de stăpânire a tehnologiei informației, dar și una dintre cele mai importante valori ale societății moderne, reprezentând un element necesar de îmbunătățire a sistemului de învățământ superior din Republica Moldova.

Universitățile din Republica Moldova reprezintă cel mai important cadru pentru promovarea culturii informației. Numărul total de studenți în universitățile țării este de aproximativ 100 de mii de persoane. Cultura informației până nu demult a fost asociată în mare parte cu aspectele tehnice, ca urmare a informatizării relațiilor sociale. Cultura informației era asociată cu abilități de lucru la calculatoare, cunoașterea programelor informatice. Cu toate acestea, computerul este doar un mijloc de interacționare cu informațiile, pentru le a căuta, organiza și a le procesa. Însă, cultura informației, de regulă, reprezintă cunoștințe și abilități complexe pentru a avea o activitate de informare eficientă, având ca obiectiv satisfacerea nevoilor de informare.

Principalele componente ale culturii informației sunt:

- cunoașterea proprietăților de bază ale informației, organizarea proceselor de informare;
- cunoașterea surselor de informare, sistemelor de stocare a datelor, caracteristicilor definitorii ale sistemelor de organizare a cunoștințelor;
- cunoașterea unor tehnici de căutare a informației;
- competențe de prelucrare, analiză și sinteză a informațiilor;
- abilitatea de a folosi mijloace tehnice în procesul de informare.

Realitatea demonstrează că haosul de informații în diversele sisteme de căutare conduce la o situație dificilă, pentru rezolvarea acesteia este nevoie de anumite condiții: utilizarea purtătorilor moderni de informație; utilizarea tehnologiei avansate; comunicarea cu diferite categorii de utilizatori; noi reguli de lucru. Organizarea informațiilor și cunoștințelor, asistența în regăsirea informației, instruirea utilizatorilor au solicitat un volum mai mare de muncă decât înainte, însă a punctat o perspectivă pozitivă pentru profesia de bibliotecar. Un nou concept de profesionalism include, alături de componenta culturală (continuitate, preluarea modelelor și regulilor existente) și o componentă inovatoare (însușirea și utilizarea calificată a noilor tehnologii, participarea activă în regăsirea informațiilor, instruirea utilizatorilor), care este, de fapt, caracteristică pentru informatizarea societății.

Are loc tehnologizarea profesiei de bibliotecar care definește noi abordări ale activității de informare. Este evident că experții care cunosc legăturile și principiile tehnologiei informației pot lucra cu orice gen de informații colectate,



prelucrate, depozitate, diseminate de instituțiile de informare, indiferent dacă este vorba de o bibliotecă, arhivă, muzeu sau editură. Bibliotecarii fac parte din puținele grupuri profesionale care însușesc în mod deliberat abilitățile de a organiza, evalua, colecta, identifica și de a folosi cunoștințele dobândite. Instruirea bibliotecarilor este pe ordinea de zi ca urmare a introducerii noilor tehnologii informaționale. Există nevoia de a pregăti o nouă clasă de profesioniști capabili de a rezolva problemele actuale ale servirii informaționale.

Analiza publicațiilor profesionale și a practicii de bibliotecă indică că bibliotecile au acumulat o experiență remarcabilă în instruirea utilizatorului. În practica de instruire sunt utilizate astfel de forme de activitate: lecții integrate, dezbateri, consultații de grup și jocuri interactive, însă majoritatea bibliotecarilor nu sunt mulțumiți de o serie de probleme legate de cultură informației. Ei remarcă programe și materiale didactice imperfecte, de care sunt obligați să se folosească, lipsa de integritate și continuitate în activitatea cu diferite grupuri de studenți.

În cadrul unui studiu, realizat de către Asociația Bibliotecarilor din Republica Moldova au fost chestionați specialiști din diferite biblioteci. Acest studiu a demonstrat că comunitatea bibliotecară din Republica Moldova a conștientizat importanța problemelor privind starea actuală a instruirii în domeniul informațiilor și necesitatea rezolvării lor la un nivel cu totul diferit din punct de vedere al organizării, conținutului și a metodelor de instruire. Din cele relatate de specialiști, chiar și cu o experiență vastă, bibliotecarii au dificultăți atât la pregătirea cursurilor speciale, cât și la predarea lor. Se simte lipsa cunoștințelor psiho-pedagogice, abilităților și aptitudinilor practice, nivelul slab de

pregătire în domeniul tehnologiilor informaționale și educaționale moderne. Respondenții au menționat următoarele probleme:

- incapacitatea de a controla publicul;
- lipsa interesului și indiferența față de cursul Cultura Informației;
- incapacitatea de a suscita interesul utilizatorului;
- asigurarea insuficientă cu manuale și materiale didactice;
- lipsa diversității de forme și de metode în predarea culturii informației.

Apariția Internetului a impus bibliotecile să organizeze instruirea utilizatorului privind căutarea informației la distanță în resursele naționale și internaționale. În dezvoltarea culturii informației activitatea bibliotecilor se bazează pe următoarele forme de activitate:

- consultații individuale privind căutarea resurselor informaționale și analiza literaturii;
- consultații în grup, discuții, lecții cu privire la sistemul informațional național și internațional și regulile de utilizare a sistemelor;
- excursii în bibliotecă;
- organizarea lecțiilor practice despre utilizarea resurselor informaționale tradiționale și electronice, inclusiv și din Internet;
- lecții consacrate regulilor de întocmire a listelor bibliografice;
- activități interactive, jocuri, de exemplu, „INFOtest” (de la cuvintele „Informație” + „Test”) – un joc-concurs, dedicat unei teme concrete, care determină nivelul culturii informației a participanților: abilitățile și cunoștințele utilizatorului în utilizarea resurselor bibliotecii, surselor de referință etc.

În complexul de cunoștințe și abilități ale utilizatorului, tradițional se includ și cele de



scriere a unui eseu, raport, comunicare, prezentare, conspect etc., ceea ce necesită cunoștințe în cultura informației, abilități de căutare a informației, de alcătuire a unui plan, tehnoredactarea lucrărilor conform cerințelor etc. Anume aceste abilități stau la baza oricărei activități legate de prelucrarea informației: de instruire, cercetare etc., care permit utilizatorului să se instruiască cu succes și, totodată, să acumuleze un set de cunoștințe pentru formarea unui nivel înalt de cultură a informației și a unei personalități complexe.

Societatea modernă dictează necesitatea pregătirii diferitor grupuri sociale pentru cunoașterea și utilizarea practică a computerelor și a tehnologiilor informaționale. Această abordare se axează pe posibilitățile computerului, lăsând informația și formele ei pe planul doi. Prin urmare, alfabetizarea digitală nu este propice pentru dobândirea adecvată a cunoștințelor și abilităților de lucru cu informațiile. Formarea culturii informației trebuie să se bazeze, în opinia noastră, pe următoarele principii metodologice: cultural, sistemic, tehnologic, principii de integritate și de continuitate a educației.

Principiul abordării culturale se bazează pe înțelegerea profundă a interacțiunii dintre categoriile de „informație” și „cultură”, pe ideea că cultura informației este o parte integrantă a culturii generale. Din perspectiva acestei abordări, cultura informației formează comportamentul consumatorilor, stabilește sistemul de valori în raport cu informația ca element al culturii.

Principiul de abordare sistemică asigură integritatea fenomenului de prezentare a culturii informației, obținerea unei noi calități în definirea conceptului de „cultura informației”, ca un angajament al bibliotecii de acțiune eficientă pentru instruirea cetățenilor în cultura informației.

Principiul de abordare tehnologică permite formarea culturii informației a individului ca o tehnologie pedagogică, inclusiv și ca un set specific de metode și mijloace pentru a obține rezultatul așteptat.

Principiul integrității permite definirea unei strategii și tactici unificate, orientate pe interacțiunea organică a instituției de învățământ și bibliotecii, fiecare, în raport cu specificul său, devenind partener al procesului de formare a culturii informației.

Principiul continuității presupune utilizarea tuturor componentelor sistemului de instruire continuă pentru formarea culturii informației a utilizatorului. În cadrul fiecărei dintre aceste componente predarea culturii informației ar trebui să fie obligatorie și organizată special.

Trecerea la era informației este caracterizată nu numai prin creșterea rolului informației, dezvoltarea rapidă a tehnologiilor informaționale, dar, de asemenea, prin importanța deosebită a acestora pentru cunoaștere și educație. La baza paradigmei educaționale inovaționale stă formarea personalității inteligente, capabilă să regăsească informația, să extragă informații și cunoștințe noi și să se simtă confortabil în mediul informațional al societății. Formarea culturii informației trebuie realizată de pe poziția utilizatorului, consumatorului de informații, reieșind din sarcinile de informare și comunicare, care sunt abordate în cadrul activităților educaționale și profesionale.

Formarea culturii informației este o problemă dificilă și complexă. Succesul rezolvării acesteia, după cum demonstrează practica, depinde în mare măsură de competența profesională, instruirea personalului angajat în procesul de informare a utilizatorilor.



În cadrul proiectului „Dezvoltarea noilor servicii informaționale pentru învățământul economic superior din Moldova”, finanțat de Fundația EURASIA, realizat în parteneriat între Academia de Studii Economice (ASEM) și Universitatea din Bergen, Norvegia în perioada ianuarie – iunie 2013 s-a desfășurat sondajul „Perfecționarea în cultura informației pentru utilizatorii Bibliotecii Științifice a Academiei de Studii Economice din Moldova”. Scopul studiului a fost de a identifica rolul bibliotecii în dezvoltarea abilităților în cultura informației ale studenților, cadrelor didactice, cercetătorilor și de a studia necesitățile de educare ale consumatorilor în noul context informațional. La sondaj au participat 1004 respondenți de la 6 facultăți. În calitate de instrument al cercetării a fost utilizată metoda anchetei în baza chestionarului on-line SurveyMonkey. Acest sondaj a relevat nivelul de cunoștințe în cultura informației al diferitelor segmente de utilizatori și modalități de îmbunătățire a procesului de pregătire a viitorilor specialiști pe baza curriculum-ului „Cultura informației”, care va fi elaborat în urma cercetării. Sondajul ne-a oferit informații importante pentru identificarea aspectelor pentru modificarea conținutului activităților de instruire a utilizatorilor:

- *Evaluarea surselor de informare electronice* (actualitate, conținutul informațional, organizarea textului, accesibilitate, veridicitate, modul de navigare, mesajele publicitare, scopuri etc.) – scorul mediu ponderat al tuturor răspunsurilor la această întrebare este 2,8 care confirmă nivelul diferit al competențelor în cultura informației la diverse categorii de utilizatori.
- *Instrumentele de căutare a informațiilor* (OPAC, bibliografii, baze de date etc.) și

Strategii de căutare a informațiilor (cuvinte cheie, operatori logici, tezaure etc.) - scorul mediu 2,9 demonstrează încrederea consumatorilor în cunoștințele și abilitățile lor, ceea ce confirmă presupunerea noastră privind perceperea Internetului ca principalul instrument de căutare a informațiilor.

- *Utilizarea etică a informației* (citări, referințe bibliografice, plagiarism, proprietatea intelectuală și dreptul de autor) - scorul mediu 2,7. Respondenții au evaluat destul de înalt cunoștințele lor privind utilizarea etică a informației, cu toate acestea, mai mult s-au referit la subiectele cum ar fi „drepturile de autor” și „plagiat”.

- *Acces Deschis la informația științifică* – punctajul mediu este de 2,6, indicând cunoștințele consumatorilor privind mișcarea internațională Open Access, însă aceste cunoștințe necesită o ajustare în procesul de instruire a utilizatorilor de informații.

- *Depozite digitale instituționale* – peste 60% din respondenți au indicat un scor de la 0 la 1. Acest rezultat demonstrează cunoștințe insuficiente a utilizatorilor despre depozite digitale instituționale.

- *Colecții digitale în biblioteca universitară* – punctajul mediu este de 2,3. Respondenții au demonstrat cunoașterea insuficientă a colecțiilor digitale universitare din următoarele motive: percepția tradițională a bibliotecii ca o colecție de publicații tipărite; colecția digitală în bibliotecă este în proces de formare; promovarea insuficientă a colecțiilor digitale în rândul utilizatorilor.

Majoritatea respondenților sunt interesați de strategii de căutare a informațiilor – 48,4% și de instrumente de căutare a informațiilor – 46,7%. De



asemenea, ei sunt interesați de colecții digitale în biblioteca universitară – 45,6%; depozite digitale instituționale și Acces Deschis la informația științifică – 45,1%. Proprietatea intelectuală și dreptul de autor sunt în zona intereselor utilizatorilor doar cu 29,2%. Respondenții sunt conștienți de importanța și necesitatea de a-și îmbunătăți abilitățile de informare pentru autodezvoltarea lor, pentru a fi competitivi pe piața muncii din Republica Moldova. Intenția de a urma cursuri de cultura informației a exprimat-o marea parte a respondenților implicați în studiu.

Sondajul a identificat problemele în cultura informației, precum și modalitățile de optimizare a educării utilizatorului în condițiile actuale. În acest context este necesar de a determina responsabilitățile bibliotecarilor, condițiile și mijloacele de realizare a instruirii utilizatorilor. Trebuie stabilite un conținut de bază, un program de pregătire comun, care să cuprindă diferite niveluri de instruire și pregătite condițiile pentru implementarea unui astfel de curs în curriculumul universitar. Formarea în cultura informației trebuie să se axeze pe strategiile de căutare și integrare a rezultatelor, să corespundă nevoilor reale ale tineretului studios și organizată în parteneriat strâns dintre profesor și bibliotecar.

Rolul bibliotecilor instituțiilor de învățământ universitar este în creștere în legătură cu modernizarea și informatizarea continuă a educației, sporirea cererii pentru servicii educaționale, care necesită perfecționarea întregului sistem de servicii de informare pentru învățământul superior și cercetarea academică. Cultura informației devine o parte componentă a culturii profesionale, de ea în mare parte depinde integrarea studentului în piața muncii.

Bibliografie:

1. REPANOVICI, Angela. *Ghid de cultura informației*. București: Asociația Bibliotecarilor din România, 2012. 117 p. ISBN 978-973-85962-9-0.

2. *Development of New Information Services for Moldovan Higher Economic Education* [online]. Disponibil: <https://newinformationservices.wordpress.com/>.

3. *Survey Monkey* [online]. Disponibil: <https://www.surveymonkey.com/>.

4. ГЕНДИНА, Н.И. Информационная грамотность или информационная культура: альтернатива или единство. In: *Школьная библиотека*. 2007, nr. 8, p. 71-78. ISSN 1680-2748.

5. ДРЕШЕР, Ю. Н., АТЛАНОВА, Т. А. Изучение информационных потребностей и информационного поведения специалистов в структуре деятельности по обеспечению комфортной информационной среды. In: *Научно-технические библиотеки*. 2005, nr.11, p. 5-11. ISSN 0130-9765.

6. ИЗМАЙЛОВ, И. В. Структура формирования информационной культуры студента в условиях модернизации высшего образования [online]. In: *Журнал „Регионология”*. 2013, nr. 3. Disponibil: <http://regionsar.ru/node/966>. ISSN 0131-5706.

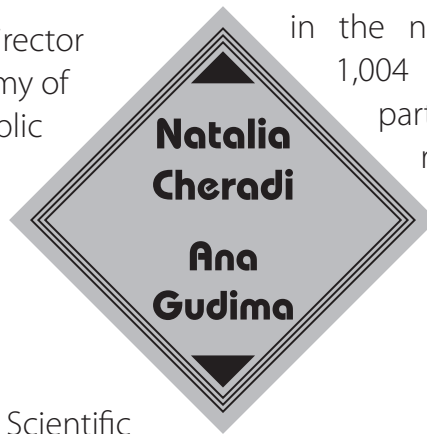


Teaching Information Literacy under the circumstances of modernization in the university educational system

AUTHORS

PhD Natalia Cheradi, deputy director
Scientific Library of the Academy of
Economic Studies in the Republic
of Moldova
tel.: 373 22 402964; fax: 373
22 242663
e-mail: cheradi@lib.ase.md

PhD Ana Gudima, head of
informatization department at Scientific
Library of the Academy of Economic
Studies in the Republic of Moldova
e-mail: gudimana@lib.ase.md



and also to observe consumers' behaviour in the new information environment. 1,004 respondents from 6 faculties participated in the survey. The research instrument used to be the survey based on the questionnaire on-line SurveyMonkey.

KEYWORDS:

► information literacy, information users, information needs, information services, information retrieval instruments, university library

ABSTRACT

Teaching information literacy is a complex problem and it depends on the professional competencies of the staff working in the library. The present paper includes the results of the survey „Information literacy improvement for the users of the Scientific Library of the Academy of Economic Studies in the Republic of Moldova”. The purpose of the survey was to identify the library role in developing the abilities in information literacy at students, professors and researchers,

In present, one the major problems in universities is the method to train the future specialist, according to the contemporary society realities. The future specialist training in universities is a complex process involving many aspects; it is achieved through all the subjects taught at the university and it is not limited to acquire knowledge and create abilities. Training the future specialist in the university is a complex process with multiple angles which is achieved through all the subjects taught at the university and it is not limited only to gain knowledge and create abilities. This process should be directed to educate a specialist in a new information literacy, able to orientate himself/herself towards



the priorities of the scientific and technical progress and able to take the correct decisions under the circumstances of the exponential increase of information.

Information society implies a new type of culture that is dominated by information literacy, understood not with a limited meaning - technocrat or technological, but with a larger meaning – as people general knowledge.

The technical and technological elements of the educational process, as well as the entire information society includes *automation-distribution* of the electronic technology; *mediatization* - create, distribute and improve the information collection, storage and dissemination (including in the Internet information network); *automation* – emergence of computers, electronic processing means, storage and providing information in university libraries.

There is a contradiction between the massive flows of information and the human capacity that is limited in processing them. Information and culture form an organic body in education. Automation means not only to master the information technology, but also one of the most important values in the modern society, representing a necessary element for improving the educational process in the universities from the Republic of Moldova.

The universities in the Republic of Moldova represent the most important framework for promoting information literacy. The total number of students in the country universities reaches 100,000 people. Information literacy has been associated until recently mainly with the technical aspects, as a consequence of the use of technology in the social relationships. Information literacy used to be associated with the ability to work

on the computer and knowledge of softwares. In spite of these ideas, computer is only the an instrument for interaction with information, in order to retrieve, organize and process them. But, usually, information literacy represents a series of complex knowledge and abilities, in order to have an efficient information activity, with the purpose to meet the information needs.

The main elements of the information literacy are the following:

- information basic principles knowledge, as well as the information processes organization;
- information sources knowledge, data storage system, specific features of the systems in organizing knowledge;
- techniques of information retrieval knowledge;
- competencies in processing, analyse and synthesize information;
- ability to use technical means in the information process.

Reality shows that the information chaos in different retrieving systems leads to a difficult situation and for solving it there are necessary certain conditions: use the modern information supports; use of the advanced technology; communication with different categories of users; new working rules. There was necessary much more work than before in organizing information and knowledge, assistance in retrieving information, training users, but there was recorded a positive perspective for the profession of librarian. A new concept of expertise in the matter includes, beside the cultural constituent (continuity, take over the existing models and rules) and an innovative component (acquisition and qualified use of



the new technologies, an active participation in retrieving information and training users), that is, in fact, characteristic to the society automation.

The profession of librarian is ruled by technology and this aspect defines new approaches of the information activity. It is obvious that experts who know the information technology laws and principles can work with any type of information that is collected, processed, stored and disseminated by the information institutions, either they are libraries, archives, museums or publishing houses. Librarians are among few professional groups who deliberately acquire the abilities to organize, evaluate, collect, identify and use knowledge. For librarians, training is a highly necessary as a consequence of the new information technologies. There is a need of a new class of professionals able to meet the actual problems of the information delivery.

The analyse of the professional publications and the library practice indicate that libraries have accumulated a remarkable expertise in training users. There are used the following methods in training: integrated lectures, debates, group training sessions and interactive games, but the majority of librarians are not satisfied with a series of problems connected with the information literacy. They notice deficient curricula and teaching aids which they are compelled to use, lack of integrity and continuity in the activity with different groups of students.

In the framework of a survey organized by the Association of Librarians in the Republic of Moldova, there have been asked specialists from different libraries. This survey shows that the librarians community in the Republic of Moldova is aware about the importance of the problems regarding the present situation of the training in

information science and the necessity to solve them at a different level from the point of view of organization, content and training methods. According to the aspects revealed by specialists, even with a large experience, librarians have difficulties both in preparing the special lectures and teaching them. There is a lack of psychopedagogical knowledge, practical abilities and practices, there is a poor level in the field of modern information and education technologies. The participants mentioned the following problems:

- incapacity to control the public;
- lack of interest and concern for the Information Literacy lecture;
- incapacity to attract users' interest;
- deficient number of manuals and teaching aids;
- lack of diversity of means and methods in teaching information literacy.

Internet imposed to libraries to organize users' training in retrieving the remoted information in national and international resources. In developing information literacy, libraries' activity is based on the following methods:

- individual training in researching information resources and literature analyse;
- group training, discussions, lectures about the national and international information system and the rules of using the systems;
- visits in the library;
- organize practical lessons about the use of the traditional and electronic information resources, including the Internet resources;
- lectures about the rules to elaborate bibliographic lists;
- interactive activities, games, for example, „INFOtest” (from the words „Information” + „Test”) – a contest-game, dedicated to



a concrete subject, which determines the participants' information literacy level: user's abilities and knowledge in using the library resources and reference sources, etc.

Traditionally, users' areas of knowledge and abilities include also write an essay, a report, communication, presentation, summary, etc.; all these works need knowledge in information literacy, ability in retrieving information, making a plan, write the paper according to requests, etc. These abilities are specific for all activities connected with processing information: training, research etc., which allow user to train successfully and acquire a series of knowledge, in order to have a high level of information literacy and a complex personality.

The modern society imposes the need to train different social groups for the knowledge and practical use of the computers and information technologies. This approach is based on the opportunities brought by computers, leaving information and its forms on the second place. As a consequence, the digital literacy is not appropriate for a proper acquirement of knowledge and abilities in working with information. In our opinion, information literacy training should be based on the following methodological cultural, systemical and technological principles, as well as on the principles of integrity and continuity in education.

Principle of cultural approach is based on a profound knowledge of the interaction between the categories of „information” and „culture”, on the idea that information literacy is a constitutive part of the general knowledge. From the perspective of this approach, information literacy create users' behaviour and establishes the system of values, according to information as the culture element.

Principle of systemic approach assures the integrity of the phenomenon of presenting information literacy, acquiring a new quality in defining the concept of „information literacy”, as a commitment of the library for an efficient action, in order to train citizens in information literacy.

Principle of the technological approach allows creating the information literacy as a pedagogical technology, including a specific series of methods and means to gain the expected result.

Principle of integrity allows to define a unified strategy and tactics, oriented towards the organic interaction of the educational institution and the library, each of them, according to its specific becomes a partner in the process of training information literacy.

Principle of continuity includes the use of all the components of the training system, in order to develop information literacy for users. In the framework of each component, teaching information literacy should be compulsory and organized on purpose.

Information era is described not only by an increased number of information, as well as a rapid development of the information technologies, but also by their special importance for knowledge and education. The innovative educational process is based on an intelligent personality, able to retrieve information, extract new information and knowledge and feel comfortable in the social information environment. Information literacy training should follow users' position who is the information consumer that came out from the information and communication tasks that are approached in the process of the professional and educational activity.

Training information literacy is a complex and difficult problem. According to practical reality,



its success depends mainly on the professional competency and training the staff working in the field.

In the framework of the project „The development of new information services for the university economic education in Moldova”, financed by the Foundation EURASIA, achieved in partnership between the Academy of Economic Science (ASEM) and the University in Bergen, Norway, between January – June 2013, there took place the survey „Refresher courses in information literacy for the users of the Scientific Library of the Academy of Economic Studies in the Republic of Moldova”. The survey purpose was to identify the library role in developing the abilities in information literacy to the students, professors and researchers and to study the needs for training users under the new information environment. 1,004 respondents from 6 faculties participated in the survey . The research instrument used to be the survey based on the questionnaire on-line SurveyMonkey. This survey shows the level of knowledge in information literacy for different categories of users and methods to improve the process of training the future specialists based on the curriculum „Information literacy”, which will be elaborated after the survey. The survey has also revealed important information for identifying the necessary aspects in order to modify the content of the training activities for users:

- *Evaluate the electronic information sources* (actuality, information content, text organization, accesibility, veracity, way of navigation, advertising messages, purposes etc.) – the average weighted number of all the answers to this question is 2.8 and it confirms the different level of competencies in information literacy.

- *Instruments for retrieving information* (OPAC, bibliographies, databases, etc.) and *Strategies for retrieving information* (key words, logical operators, thesauri etc.) – the average number 2.9 shows users’ trust in their knowledge and abilities and that confirms our assumption regarding the perception of the Internet as the main instrument for the information retrieval.

- *Ethical use of information* (citations, bibliographic references, plagiarism, intellectual property and author’s rights) - average number 2.7. Respondents evaluated rather highly their knowledge about the ethical use of information, though they referred more to subjects as „author’s rights” and „plagiarism”.

- *Open Acces to the scientific information* – average number is 2.6, indicating users’ knowledge about the international movement Open Access, but the knowledge needs improvement in the process of training information users.

- *Institution digital repositories* – more than 60% of the respondents indicated a number from 0 to 1. This result shows users insufficient knowledge about institutional digital repositories.

- *Digital collection in the university library* – average number is 2.3. The respondents demonstrated their lack of knowledge about the library digital collections for the following reasons: traditional perception of the library as a collection of printed publications; digital collection in the library is under construction; insufficient promotion of the digital collections to users.

The majority of respondents are interested in information retrieval strategies – 48.4% and information retrieval instruments – 46.7%.



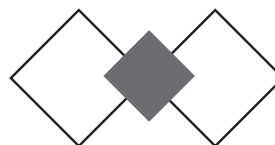
In the same time, they are interested in digital collections in the university library – 45.6%; institutional digital repositories and Open Access to the scientific information – 45.1%. Only 29.2% of users are interested in intellectual property and author's right. The respondents are aware of the importance and need to improve their information abilities for their self-development, in order to be competitive on the labour market in the Republic of Moldova. The majority of the participants at the survey expressed their intention to take part in lectures about information literacy.

The survey identified the problems in information literacy, as well as the modalities to improve users' education in the present conditions. There is necessary to determine librarians' responsibilities, as well as the conditions and means for training users. A basic content and a common curriculum including different training levels should be prepared as well as the conditions for implementing this subject in the university curricula. Teaching information literacy should be centred upon the retrieval strategies and integration of results, should correspond to the real information needs of the students and be organized in a close partnership between professor and librarian.

The role of the libraries in universities increases in connection with the continuous modernization and automation in education and the with the growth request for educational services that need the improvement of the entire system of the information services in the university educational system and scientific research. Information literacy becomes an important element of the professional knowledge, as thus students are better integrated on the labour market.

Bibliography:

1. REPANOVICI, Angela. *Ghid de cultura informației*. București: Asociația Bibliotecarilor din România, 2012. 117 p. ISBN 978-973-85962-9-0.
2. *Development of New Information Services for Moldovan Higher Economic Education* [online]. Available at: <https://newinformationservices.wordpress.com/>.
3. *Survey Monkey* [online]. Available at: <https://www.surveymonkey.com/>.
4. ГЕНДИНА, Н.И. Информационная грамотность или информационная культура: альтернатива или единство. In: *Школьная библиотека*. 2007, nr. 8, p. 71-78. ISSN 1680-2748.
5. ДРЕШЕР, Ю. Н., АТЛАНОВА, Т. А. Изучение информационных потребностей и информационного поведения специалистов в структуре деятельности по обеспечению комфортной информационной среды. In: *Научно-технические библиотеки*. 2005, nr.11, p. 5-11. ISSN 0130-9765.
6. ИЗМАЙЛОВ, И. В. Структура формирования информационной культуры студента в условиях модернизации высшего образования [online]. In: *Журнал „Регионология”*. 2013, nr. 3. Available at: <http://regionsar.ru/node/966>. ISSN 0131-5706.



Recomandari pentru autori

Copyright

Articolele propuse spre publicare trebuie să fie contribuții originale. Responsabilitatea pentru respectarea copyright-ului aparține integral autorilor articolelor. Toate drepturile privind reproducerea materialelor care vor fi publicate în *Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării* sunt cedate de către autori editorului – Asociația Bibliotecarilor din România (ABR). Articolele trebuie trimise la: **Angela Repanovici, redactor-șef, e-mail: arepanovici@gmail.com.**

Politica editorială

Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării, continuatoarea publicației *Buletin ABIR* (1997-2004), este o publicație științifică tematică, cu periodicitate trimestrială, dedicată tuturor tipurilor de biblioteci din România, precum și învățământului de specialitate. Revista conține articole elaborate de specialiști ai domeniului din țară și din străinătate, abordând toate aspectele biblioteconomiei și ale științei informării.

Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării publică numai contribuțiile selectate de Colegiul de redacție. Fiecare colaborator va primi gratuit câte un exemplar din numărul de revistă în care i-a fost publicat articolul. Responsabilitatea pentru exactitatea datelor și informațiilor din articolele publicate revine autorilor acestora.

Cerințe privind articolele propuse spre publicare

Articolele vor fi transmise prin e-mail, ca fișier atașat, sub formă de document Word, cu următoarele caracteristici:

- *titlul lucrării*, în limbile română și engleză (caracter Times New Roman, dimensiunea 16, cu aldine, spațiere la un rând, aliniere la centru);
- *date privind autorul/autorii*: numele, prenumele, gradul didactic și titlul științific (dacă este cazul), funcția, departamentul și instituția în care lucrează, adresa de e-mail (caracter Times New Roman, dimensiunea 10, spațiere la un rând, aliniere stânga-dreapta);
- *abstractul articolului*, în limbile română și engleză – text de cel mult 100 de cuvinte, însoțit de cel mult 6 cuvinte-cheie (caracter Times New Roman, dimensiunea 9, spațiere la un rând, aliniere stânga-dreapta);
- *textul articolului* (caracter Times New Roman, dimensiunea 11, „indent“ de 0,7 cm pentru prima linie a fiecărui paragraf, spațiere la un rând, aliniere stânga-dreapta), în limbile română sau engleză;
- *titlurile secțiunilor* (caracter Times New Roman, dimensiunea 11, cu aldine, spațiere la un rând, aliniere la stânga);
- *ilustrațiile* (figuri, grafice, tabele, fotografii) – alb-negru; vor fi transmise într-o formă care să se preteze la reproducere fără a necesita redesenarea sau prelucrarea complexă;
- *notele și/sau bibliografia* – poziționate la sfârșitul articolului (nu se acceptă note incluse în subsolul paginii); vor fi numerotate, iar trimiterile din text la note și/sau bibliografie se vor trece între paranteze rotunde, de ex. (1), (2) etc. (caracter Times New Roman, dimensiunea 10, spațiere la un rând, aliniere stânga-dreapta).

Cerințe privind recenziile propuse spre publicare

Recenziile vor fi transmise prin e-mail, ca fișier atașat, sub formă de document Word, care va cuprinde: *titlul recenziei, date bibliografice privind lucrarea recenzată, textul recenziei, numele și prenumele autorului recenziei.*

Recenziile vor fi tehnoredactate cu caracter Times New Roman, dimensiunea 10, „indent“ de 0,7 cm pentru prima linie a fiecărui paragraf, spațiere la un rând, aliniere stânga-dreapta.

Cerințe privind formatul referințelor bibliografice

Referințele bibliografice incluse la sfârșitul articolelor vor avea următorul format: a) *pentru monografii:*

– *cu un singur autor: NUME, Prenume autor. Titlu: informație la titlu.* Loc de publicare: Editură, an.* Nr. pagini

– *cu 2 sau 3 autori: NUME, Prenume autor 1; NUME, Prenume autor 2; NUME, Prenume autor 3. Titlu: informație la titlu.* Loc de publicare: Editură, an. Nr. pagini

– *cu mai mult de 3 autori: NUME, Prenume autor 1; NUME, Prenume autor 2; NUME, Prenume autor 3 [etc.]. Titlu: informație la titlu.* Loc de publicare: Editură, an. Nr. pagini

– *lucrări în volume:* se aplică aceleași reguli ca mai sus, numai că după titlu se va menționa numărul volumului/volumelor, ex.: **NUME, Prenume autor.** *Titlu: informație la titlu.* Voi. I. Loc de publicare: Editură, an. Nr. pagini

* Se folosește punctul înainte de pagini atunci când se indică toate paginile/filele unei monografii; dacă se menționează numai o secvență de paginație, se va folosi virgula, urmată de p. sau f. și de suita de pagini/file (ex.: Iași: Polirom, 2006, p.78-85).

b) *pentru capitole din monografii: NUME, Prenume autor**.* Titlu capitol: informație la titlu capitol. în: *Titlu monografie/Nume, Prenume autor.* Loc: Editură, an, vol. ..., p....

** Când este vorba de mai mulți autori, pentru semnalarea acestora se aplică aceleași reguli ca la punctul a).

c) *pentru articole din publicații seriale: Nume, Prenume Autor.* Titlu articol: informație la titlu. în: *Titlu publicație, an/vol. ..., nr. ..., an calendaristic, p. ...*

*** Când este vorba de mai mulți autori, pentru semnalarea acestora se aplică aceleași reguli ca la punctul a).

d) *pentru resurse electronice:* se aplică regulile de la punctele anterioare, menționându-se URL-ul resursei și data accesării acesteia, ex.: <http://www.unibuc.ro> (accesat: 14 iunie 2012).

***Recomandările pentru autori sunt disponibile și pe site-ul ABR, la adresa
<http://www.abr.org.ro> – link Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării.***

Recommendations for authors

Copyright

The articles proposed for publishing must be original contributions. The responsibility for observing the copyright belongs totally to the articles' authors. All the rights for the materials to be published in *Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării* are made over by the authors to the editors – Asociația Bibliotecarilor din România (ABR).

Articles will be sent to: **Angela Repanovici, editor-en-chief, e-mail: arepanovici@gmail.com.**

Editorial policy

Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării continues the publication *Buletin ABIR* (1997-2004), and it is a scientific subject quarterly publication, dedicated to all types of libraries in Romania, as well as to the library science education system. The journal includes materials elaborated by specialists in the field, in the country and abroad, and it approaches all the aspects of library and information science.

Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării publishes only the contributions selected by the Editorial Board. Each contributor receives freely an item of the journal issue where he/she published the article. The responsibility for the data and information accuracy in the articles belongs to the authors.

Conditions for the articles proposed to be published

The articles are sent by e-mail, as an attachment, as a Word document in the following conditions:

- work title, in Romanian and English (character Times New Roman, size 16, Aldine, single spacing, centred);
- *information about the author/authors*: name, first name, degree and scientific title (if so), position, department and institution where she/he works, e-mail address (character Times New Roman, size 10, single spacing, justified); *article abstract*, in Romanian and English – text of about 100 words, 6 key words (character Times New Roman, size 9, single spacing, justified);
- *article text* (character Times New Roman, size 11, “indent” of 0.7 cm for the first line of each paragraph, single spacing, justified), in Romanian or English;
- *chapters' titles* (character Times New Roman, size 11, Aldine, single spacing, left);
- *illustrations* (pictures, graphics, tables, photos) – black-white; they will be sent in a form adapted to be reproduced, without being re-designed or processed complexly;
- *notes and/or bibliography* – at the end of the article (there are not accepted footnotes); the notes will be numbered and the references to the notes and/or bibliography in the text will be in round brackets, e.g. (1), (2) etc. (character Times New Roman, size 10, single spacing, justified).

Conditions about the reviews proposed to be published

The reviews are sent by e-mail, as a Word document, including: *review title, bibliographic data about the reviewed work, review text, name and first name of the reviewer author.*

The reviews are written with Times New Roman, size 10, “indent” of 0.7 cm for the first line of each paragraph, single spacing, justified.

Conditions for the bibliographic references

The bibliographic references included at the end of the articles will have the following format: a) *for monographs*:

- *one author*: **Author NAME, first name**. *Title: information to the title*. Publishing place: Publishing House, year.* No. pages
- *2 or 3 authors*: **Author NAME, first name 1; Author NAME, first name 2; Author NAME, first name 3**. *Title: information to title*. Publishing place: Publishing House, year. No. pages
- *more than three authors*: **Author NAME, first name 1; Author NAME, first name 2; Author NAME, first name 3** [etc.]. *Title: information to title*. Publishing place: Publishing House, year. No. pages
- *works in volumes*: the same rules as above, but after the title there will be mentioned the number of volume/volumes, e.g.: **NAME, first name**. *Title: information to title*. Vol. 1. Publishing place: Publishing House, year. No. pages

* The full stop is used before pages when there are indicated all the pages/leaves of a monograph; if only a series of pages are mentioned, coma will be used, followed by p. or f. and the series of pages/leaves (ex.: Iași: Polirom, 2006, p.78-85).

b) *for chapters in monographs*: **NAME, first name****. Title chapter: information to title/chapter. In: *Monograph Title* /Author name and first name. **Place**: Publishing House, year, vol. ..., p. ...

** When there are many authors, they are mentioned following the same rule as at point a).

c) *for articles in serials*: **Author Name, first name**. Article title: information to title. In: *Title publication*, year/vol. ..., no. ..., calendar year, p. ...

*** When there are many authors, they are mentioned following the same rule as at point a).

d) *for electronic resources*: the rules previously presented, mentioning the resource's URL and the date when it was accessed, e.g.: <http://www.unibuc.ro> (accessed: 14th June, 2012).

***Recommendations for authors* are also available on the ABR site, at the address <http://www.abr.org.ro> – link Revista Română de Biblioteconomie și Știința Informării.**